

AM
1938
fi

Fitzgerald, M.L.

BOSTON UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL
Thesis
THE INFLUENCE OF THE UNITED STATES ON
CONTEMPORARY FRENCH LITERATURE
by
Mary Louise Fitzgerald
(A. B., Radcliffe College, 1929)
submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts
1938

1870

1871

1872

Am
1938
fi

OUTLINE OF THESIS

- I Introduction and Purpose of Thesis
- II Influence of the United States as Subject Matter
for French Literature
- III Summary of Subject Matter
- IV Appendix -- Influence of the United States on
Vocabulary of French Literature
- V Bibliography

CONTENTS

I Introudction and Purpose

II Influence of the United States as Subject Matter of French Literature as shown in Works of:

1. Bourget, Paul
2. Duhamel, Georges
3. Giraudoux, Jean
4. Romain, Jules
5. Benoit, Pierre
6. Morand, Paul
7. Maurois, André
8. Soupault, Philippe
9. Cocteau, Jean
10. Michaud, Régis
11. Durtain, Luc

III Summary of Subject Matter

IV Appendix -- Influence of the United States on Vocabulary of French Literature as shown in:

1. "Voyons" (Journal Scolaire)
2. "Le Lac Salé"
3. "Outre-Mer" Vol. I and II
4. "Scènes de la vie future"
5. "Captain O. K."
6. "Quarantième Etage"
7. "Amica America"
8. "Les Transatlantiques"
9. "En Amérique"
10. "Ce qu'il Faut Connaître de l'Ame Américaine"
11. "New York"
12. "Rond-Point des Champs-Élysées"
13. "Visite aux Américains"
14. "Charlot"

V Bibliography

Appendix

General Information

1. Name of the project: [illegible]
2. Location: [illegible]

- 1. [illegible]
- 2. [illegible]
- 3. [illegible]
- 4. [illegible]
- 5. [illegible]
- 6. [illegible]
- 7. [illegible]
- 8. [illegible]
- 9. [illegible]
- 10. [illegible]

Methodology

1. Description of the methodology used: [illegible]
2. Data collection methods: [illegible]

- 1. [illegible]
- 2. [illegible]
- 3. [illegible]
- 4. [illegible]
- 5. [illegible]
- 6. [illegible]
- 7. [illegible]
- 8. [illegible]
- 9. [illegible]
- 10. [illegible]

[illegible]

There is no doubt that since the beginning of the twentieth century there has been a complete diversion in artistic and literary expression. These artistic and literary revolutions are due in part to the variations in the style of living. The world of today and that of 1900 appear altogether dissimilar. Viewpoints have changed, standards of living are different, and the ways of living have been revised partly because of technical and mechanical inventions. Life has been speeded up, and this in turn necessitated a radical readjustment of both moral and social outlooks. The World War, too, has exerted an enormous influence. As Régis Michaud states in the introduction to his "Vingtième Siècle":

- (1) "there has been what has been called in Europe and in France a sort of Americanization of certain aspects of life, in the great cities at least. While the province and the country at large remained practically the same, the large cities copied American models. Americanization has meant, since the World War, newer and faster means of transportation and travel, publicity, the motorcar, the plane. People learned to live 'à l'américaine', which meant to live fast. The American bar, jazz, the music-hall, the movies, the radio became the fashion. People began to dress, travel, drink, dance and even shave 'à l'américaine'. A new restlessness appeared, and the legend of the 'never traveling Frenchman' was no longer true. Most of the new writers --

Giraudoux, Morand, Duhamel, Larbaud, Durtain -- are fervent globe-trotters, and those who could not travel were convinced cosmopolitans. All this left a trace in writing, not only in the content and setting, but even in the style of books. Modernity was there and it left its stamp."

Since the discovery of Walt Whitman in the early nineteenth-hundreds, touches of American local color have invaded French literature, but as Michaud says:

(1) "it is no longer the local color dear to Chateaubriand and the romantic writers. Twentieth-century French writers no longer look at the United States as to the land of the primitive, the Indian, the primeval forest, Niagara Falls Twentieth-century America is for them the land of skyscrapers, of big cities sprung up from the strenuous life, and especially the land of machines. Some liked it, others did not; but the American complex in contemporary French literature cannot be denied. It crystallized around jazz, the Negro blues and spirituals, football, Hollywood and Charlie Chaplin, and, last but not least, the American bootlegger, this last of the Mohicans."

It is my purpose in this thesis to show the influence of the United States upon contemporary French literature, and to point out specific cases of this Americanization. I shall do it first by showing the influence of the United States as a setting, or as subject matter for contemporary French writers, and secondly by citing specific examples of the influence of the United States upon the French vocabulary. In this second part it must be stated that all words quoted are not purely

(1) "Vingtième Siècle" -- Régis Michaud
pp. XXXI - XXXII (Introduction)

American. Some undoubtedly are English. But who can say definitely whether some of these English words have filtered into the French language through Great Britain or through the United States, by means of her many travelers or her moving pictures? Suffice it to say that they are all expressions commonly used in the United States during the twentieth century.

Let us turn first of all to Paul Bourget who in 1895

(1) "appeared as a full fledged sociologist in his book on the United States (Outre-Mer), whither he went to find a clue to the problems of his own country. Could democracy and true individualism be reconciled and science live at peace with religion? Was there not something in American democracy, some stabilizing principle which French democracy lacked? The United States said yes and Bourget brought the good news back home. Democracy as he viewed it, had little to do with the principles of the American and French Revolutions, and he congratulated the United States on being still feudal. We must not forget that one of the first programs of French traditionalism came as the conclusion of a book on America. Tradition, heredity, social hierarchy, the family and not the individual as the basis of the social order, decentralization, the right of the elder, the freedom of the Church within the State, such were Bourget's by laws."

Bourget was struck by the speed and the aggressiveness of American life as early as 1895, for he says:

(2) "A quelle heure meurt-on ici? A quelle heure aime-t-on? A quelle heure pense-t-on? A quelle heure est-on un homme enfin, rien qu'un homme, comme le criait le vieux Faust, et pas une machine à travail et à mouvement? C'est la question que je me pose malgré moi après une journée dépensée à prendre des cable-cars, des elevated."

(3) "C'est de quoi reconnaître dans l'ingénieur le grand artiste de notre époque et de quoi donner raison à ces gens quand ils se targuent de leur audace, de ce go-ahead qui n'a jamais hésité....."

(1) "Modern Thought and Literature in France " (pp. 5 & 6)
by Régis Michaud (Funk & Wagnalls)

(2) "Outre-Mer" (Notes sur l'Amérique) - Bourget Vol. I, P. 37

(3) " " " " " " " " " 41

(1) "Be in the rush" affirme une réclame affichée dans le car électrique qui fait le service de la plage à la ville basse."

(2) "Leur énergie s'étend jusqu'à leur hospitalité qui se fait active, qui multiplie les five o'clock teas et les to meet."

He wonders from what source we have taken our bluff:

(3) "Où commence ce charlatanisme si bien défini par ces trois mots presque intraduisibles et que nous sommes d'ailleurs en train d'adopter et de pratiquer: le puff, le boom, et le bluff."

Bourget visited Newport, Rhode Island, and observed the social life there:

(4) "Il n'y a qu'un Newport au Monde.
Mais Newport n'est qu'une coterie de mil-
lionnaires, ce n'est qu'un set, ce n'est
pas l'Amérique....."

(5) "Ceux qui restent à Newport sont en très petit nombre, âgés déjà pour la plupart puisqu'ils sont 'out of business.' "

He noted that Americans were particularly interested in appearances in beauty.

(6) "Ah! comme je voudrais qu'il gagnât. --He is so nice looking! Cri naïf où éclate la profonde admiration de l'Américaine pour les looks, pour cette beauté physique considérée à la manière païenne. Elle va si loin, cette admiration, qu'un des gymnastes célèbres des Etats-Unis réunit dans sa loge, après le spectacle des femmes de la meilleure société, et là, le torse nu, il leur donne 'a lecture about his body.'"

(1)	"Outre-Mer"	(Notes sur l'Amérique)	- Bourget, Vol. I, p67
(2)	"	"	" " " p67
(3)	"	"	" " " 54
(4)	"	"	" " " 58
(5)	"	"	" " " 80
(6)	"	"	" " " 85

(A) The first of these is the fact that the
the number of the series is 1000.
The second is the fact that the
the number of the series is 1000.
The third is the fact that the
the number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.
The number of the series is 1000.

The number of the series is 1000.									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

Bourget shows that he has grasped the difference in sections of the country, for he says:

(1) "Combien de fois, au cours de ce voyage, m'a-t-on répété: A Boston les gens vous demandent ce que vous savez, à New York combien d'argent vous valez, à Philadelphie ce qu'étaient vos parents!"

(2) "C'est pour la femme et par la femme que ces 'mondes' existent, en sorte que, pour les comprendre dans leur naissance et dans leur développement c'est la femme A. qu'il faut considérer et comprendre d'abord."

He sees that American women know how to use their freedom and that they are in all branches of work.

(3) "Vous recevez un reporter qui vient sans se nommer, de la part d'un grand journal; c'est une femme et qui demande à vous interviewer. Vous cherchez l'adresse d'un médecin: vous constatez que le nombre des femmes-docteurs est égal à celui des hommes ou sinon égal, assez élevé pour que l'exercice de ce métier ne soit plus parmi elles une exception. Vous allez dans un tribunal; le secrétaire qui transcrit les arrêts est une femme. Des femmes sont avocats. Des femmes sont pasteurs de certaines églises. En tête d'un livre consacré au recensement des fonctions qu'elles occupent aux Etats-Unis, une d'elles, et qui est un poète de valeur, Julia Ward Howe, a écrit cette phrase orgueilleuse. -- Elle explique mieux que de longs commentaires l'appétit d'activité qui distingue ici la revendication féminine:

'La théorie que la femme ne doit pas travailler est une corruption du vieux système aristocratique. . Le respect du labeur est le fondement d'une vraie démocratie.' "

(1)"Outre-Mer"	(Notes sur l'Amérique) - Bourget, Vol. I, P.	100
(2)	" " " " " " " "	102
(3)	" " " " " " " "	104
	&	105

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILLINOIS

TO THE HONORABLE SENATE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

IN RESPONSE TO A RESOLUTION PASSED BY THE SENATE AT ITS MEETING OF JANUARY 12, 1909

REPORT OF THE COMMISSIONERS OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

FOR THE YEAR ENDING JUNE 30, 1909

The following report of the Commissioners of the University of Chicago, in response to a resolution passed by the Senate at its meeting of January 12, 1909, is submitted to the Senate for its consideration and approval.

The report is divided into two parts: the first part contains a general statement of the condition of the University at the end of the year, and the second part contains a detailed statement of the work of the various departments during the year.

The first part of the report shows that the University has during the year made considerable progress in all its departments, and that the financial condition of the University is sound and satisfactory.

The second part of the report shows that the work of the various departments has been carried on in a most efficient and economical manner, and that the results of the work have been of the highest quality.

The report also shows that the University has during the year received a large number of new students, and that the number of graduates has also increased.

The report concludes by stating that the Commissioners believe that the University is in a position to continue its progress and to maintain its high standard of excellence.

Very respectfully,
The Commissioners of the University of Chicago

(1) "Une sorte de chevalerie singulière se développa ainsi, dont les signes se retrouvent dans ces pièces de mœurs locales que les Américains excellent à écrire, à monter, et à jouer. Un type y revient sans cesse celui d'un campagnard de l'Ouest, personnage rude, amer et loyal qui chique, qui boit, qui nasille un affreux argot; mais il reste capable quand il s'agit d'une femme, du plus romanesque point d'honneur."

He realizes that there are different types of American women:

(2) "Après peu de temps vous distinguez parmi elles et très nettement celle qui est fast, comme ils disent, et celle qui ne l'est pas."

However, he believes that because of woman's freedom in America:

(3) "la vie du home existe aux Etats-Unis beaucoup moins qu'ailleurs."

In his visit to America, Bourget spent some time in Chicago and there he says:

(4) "Je suis allé visiter les Stock Yards et la plus célèbre d'entre les Packing Houses."

"Ce sont des acheteurs de la Packing House, qui discutent les prix de la vente avec des Cow Boys venus de l'Ouest. Vous avez lu des histoires de Ranches. Cette existence aventureuse de la prairie vous a saisi l'imagination."

He was amused at the American newspapers.

(5) "Il (le reporter) est bien plus occupé

(1)	"Outre-Mer"	(Notes sur l'Amérique)	-	Bourget, Vol. I	p. 107
(2)	"	"	"	"	" 114
(3)	"	"	"	"	" 136
(4)	"	"	"	"	" 166
					& 167
(5)	"	"	"	"	p. 187

de trouver un des 'en-tête,' de ces headings dont une collection constituerait le plus humoristique chapitre d'un voyage aux Etats-Unis.

'The crystal voice is broken, the bird will sing no more.'

'Jerked to Jesus'."

That Bourget believes that the United States has advanced in civilization may be seen in his statement:

(1) "On comprend, après cette lecture, que les Etats-Unis ont déjà usé toute une civilisation de chasseurs et de pionniers avant de revêtir leur civilisation d'aujourd'hui. Ce peuple neuf a déjà plus vécu, depuis ses cent ans que toute l'Europe depuis la Renaissance."

Even at the beginning of the twentieth century Bourget saw that:

(2) "L'Américain aime à faire le dollar' comme il dit, mais ne s'y cramponner pas."

He does not condemn him, but rather praises him:

(3) "Mais il peut beaucoup et quand il fait de son mieux vous ne trouverez pas d'autre homme qui dans une haute position produise davantage, pour le confort, and good citizenship de larges communautés

C'est une des vertus les moins connues chez nous du businessman Américain. En réservant la part de la vérité et celle du Humbug, je la crois des plus sincères."

(4) "Le trait particulier que les hommes d'affaires manifestent par les diverses entreprises dont ces villes et ces pay-

(1)	"Outre-Mer"	(Notes sur l'Amérique)	Bourget, Vol. I,	p.	200
(2)	"	"	"	"	202
(3)	"	"	"	"	205
(4)	"	"	"	"	213

...and the
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..

... ..

... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..

... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

sages sont le brutal symbole se trouve en effet celui-là même que manifestent les femmes par leur élégance et leur culture, que le monde de Newport manifeste par son luxe, ses amusements, sa conversation, que New-York et ses rues manifestent par leur premier aspect, -- trait si caractéristique qu'il en est national. C'est l'usage unique et constant en usage, poussé jusqu'à l'abus, d'une seule des puissances humaines: la volonté."

(1)"Qu'ils aient trente ans, qu'ils en aient quarante, qu'ils en aient cinquante, ils ont pour idéal unique le hard work, ce travail intense, qu'ils réclament de leurs employés aussi bien que d'eux-mêmes."

1. The first part of the paper discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. This is essential for the proper management of the company's finances and for ensuring that all transactions are properly documented and accounted for.

2. The second part of the paper discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. This is essential for the proper management of the company's finances and for ensuring that all transactions are properly documented and accounted for.

3. The third part of the paper discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. This is essential for the proper management of the company's finances and for ensuring that all transactions are properly documented and accounted for.

4. The fourth part of the paper discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. This is essential for the proper management of the company's finances and for ensuring that all transactions are properly documented and accounted for.

During the World War, George Duhamel volunteered for medical service at the front. Like Walt Whitman during the Civil War, Duhamel thus had an excellent opportunity through his hospital work to study men at first-hand. These years of observation during the War left a great impression upon George Duhamel and are in no small way responsible for his pessimistic outlook upon life and for his severe criticism of modern civilization. In "Scènes de la vie future" Duhamel sets up what he calls "le règne du coeur", an appeal to what is most human in our nature, our conscience, our culture,-- a simple happy life. He denounces materialism, especially that which he claims is so rampant in the United States. He seeks a course midway between the communism of Russia and the capitalism of America: he desires a place where one can truly relax and enjoy himself, where one can read, think and dream of the future of the world without being driven mad by the blare of radios and phonographs, the rush of automobiles. He dreams of a haven of refuge where buying, selling and making money are not the primary aims. He discusses in detail the United States, criticizes phases of her civilization, and expresses his belief that the United States represents the Future of civilization.

(1) "Nulle nation ne s'est encore plus délibérément que les Etats-Unis d'Amérique, adonnée aux excès de la civilisation indus-

trielle. Si l'on imaginait les étapes de cette civilisation comme une série d'expériences poursuivies par quelque génie, malin sur des animaux de laboratoire, l'Amérique du Nord apparaîtrait aussitôt le sujet le plus savamment intoxiqué. Excellent sujet! "

Again he states:

(1) "On n'en peut plus douter, cette civilisation est pourtant en mesure et en train de conquérir le vieux monde. Cette Amérique représente donc, pour nous, l'Avenir. Qu'à cet instant du débat chacun de nous, Occidentaux, dénonce avec loyauté ce qu'il découvre d'américain dans sa maison, dans son vêtement, dans son âme.

Notre avenir! Tous les stigmates de cette civilisation dévorante, nous pourrions, avant vingt ans, les découvrir sur les membres de l'Europe. Pour une poignée d'hommes qui considèrent le phénomène avec défiance et tristesse ils sont mille qui l'appellent à grands cris."

He continues:

(2) "L'Amérique n'est pas comme on se plaît à le dire, un pays jeune en tous points. Au regard de la civilisation matérielle, le peuple américain est un peuple plus vieux que les nôtres, un peuple vieilli brusquement, peut-être, et sans maturation réelle, mais qui nous joue, dès aujourd'hui, bien des scènes de notre vie future. Il n'est donc pas sans intérêt d'observer avec prudence les actions et réactions d'un groupe humain en proie aux misères dont nous sommes nous-mêmes menacés."

In speaking of the moving pictures in America Duhamel says:

- (1) "Scènes de la vie future" - Duhamel - p. 19
 (2) " " " " " " " " - " 20

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of solutions of the system of equations (1) and (2) under the assumption that the functions f and g are continuous and satisfy certain conditions.

2. In the second part, we consider the case when the functions f and g are piecewise continuous and the system of equations (1) and (2) is solved in the sense of Carathéodory.

3. The third part of the paper is devoted to the study of the stability of the solutions of the system of equations (1) and (2) with respect to the initial conditions.

4. In the fourth part, we consider the problem of the construction of the solutions of the system of equations (1) and (2) by the method of successive approximations.

5. The fifth part of the paper is devoted to the study of the properties of the solutions of the system of equations (1) and (2) with respect to the parameters.

6. The sixth part of the paper is devoted to the study of the properties of the solutions of the system of equations (1) and (2) with respect to the boundary conditions.

(1) "Tous ces gens que vous voyez ici, faisant la queue, payent également un dollar. Le cinématographe est une chose démocratique.

Ils payent cher le droit d'attendre, tassés le long du building sous une petite pluie finement mêlée d'escarbilles, leur admission dans le sanctuaire des 'movies' dans le temple des images qui bougent."

(2) "Entendre le début après avoir entendu la fin, c'est la nouvelle façon de lire et de vivre. Cela ne compromet pas l'émotion américaine."

Music, too, is severely criticized by George Duhamel, although he realizes the influence which the United States is exerting.

(3) "La musique! Qu'est donc cette musique? On l'entend sans l'écouter. Elle coule comme le vent, elle passe comme un insensible vent. Allons! Un effort de protestation.

Je le pensais bien: c'est de la fausse musique. De la musique de conserve. Cela sort de l'abattoir à musique, comme les saucisses du déjeuner sortaient de l'abattoir à cochons. Cui! Il doit y avoir, là-bas, quelque part, dans le centre du pays, une immense bâtisse de brique noire, enjambée, pourfendue par les arches d'un 'elevated'. C'est là, qu'on tue la musique. Elle est égorgée par des nègres, comme les gorets du middle-west. Elle est assommée par des brutes lasses, à moitié endormies. On la dépèce, on la sale, on la poivre, on la cuit. Cela s'appelle 'les disques'. C'est de la musique en boîtes de conserve."

- | | | | | | |
|-----|---------------------------|---|---------|---|-------|
| (1) | "Scènes de la vie future" | - | Duhamel | - | p. 48 |
| (2) | " | " | " | " | " 50 |
| (3) | " | " | " | " | " 50 |

(1) "Voilà: c'est une sorte de pâte musicale anonyme et insipide. Elle passe, elle coule. Elle est truffée de morceaux connus, choisis probablement pour leurs rapports momentanés au 'texte' cinématographique."

(2) "Eh quoi? Ah! misère! La symphonie inachevée! Trésor et victime des cinémas. Pauvre symphonie! Elle n'a jamais été plus gravement inachevée qu'ici. Eh quoi? Déjà le jazz? Et il n'y a personne pour crier à l'assassin."

(3) "Elle (la musique) éclate dans un coin. C'est le plus faux, le plus aigre, le plus détonnant du jazz. Cette bas-tringue ataxique, essoufflée, qui, depuis tant d'années déjà, trébuche aux mêmes contretemps, qui nasille, qui larmoie, grince et piaille sur toute la face de la terre. Triomphe de la sottise barbare, avec approbation, explications et commentaires techniques de musiciens instruits qui redoutent, par-dessus tout, de n'avoir pas l'air 'à la page' de contrarier leur clientèle, et qui sacrifient au jazz comme les peintres de 1910 sacrifiaient au cubisme, par grande frayeur de laisser filer le coche, comme les romanciers de ce jour sacrifient au goût régnant en glissant dans toutes leurs histoires une paire de pédérastes et un breelan de toxicomanes."

One wonders why so many of the French authors spend page after page in describing such things as the Stock Yards of Chicago and make no mention of more beautiful aspects of our civilization. Duhamel is no exception to this, for he describes in detail a visit to Chicago and the Stock Yards.

(1)	"Scènes de la vie future"	-	Duhamel	p. 53
(2)	" " " " "		"	" 54
(3)	" " " " "		"	" 146

(1) "C'est une ville dans la ville, un monde au sein d'un monde, le sanctuaire de l'humanité carnivore, le royaume de la mort scientifique. Ce royaume a ses lois, ses moeurs, ses coutumes, ses magasins, ses restaurants, ses hôtels, son métro, sa police, son peuple, ses foules, ses princes.

Je le sais, on me l'a dit, j'y pense et j'essaye d'imaginer tout cela pendant que l'elevated express m'emporte à toute vitesse au milieu d'une foule taciturne et qu'on dirait sacrifiée."

(2) "Voici les parcs à bestiaux, les stock-yards à perte de vue."

(3) "A Chicago, dit un apophtegme célèbre, on utilise tout, sauf le cri des porcs."

(4) "Et le cri! Le cri toujours, qui renaît au bout de la chaîne. Le cri si fort et si vivant qu'on en fera quelque chose un jour. Il est absurde que cette énorme somme d'énergie s'évapore ainsi, se perde dans l'espace."

He criticizes the feeling which exists between the Whites and the Negros of the South.

(5) "C'est une négresse blanche. Regardez l'aile du nez. Regardez la lèvre inférieure. Presque rien. Bien plus qu'il n'en faut. Dans toute la Nouvelle-Orleans il n'est pas une seule personne de la société pour serrer la main en public, à cette honorable vieille lady."

(6) "Ne montez pas dans ce tramway là.
-- Pourquoi?
-- C'est un tramway pour nègres. --
Regardez ce magasin.

(1)	"Scènes de la vie future"	-	Duhamel	p. 118
(2)	"	"	"	" 119
(3)	"	"	"	" 124
(4)	"	"	"	" 129
(5)	"	"	"	" 165
(6)	"	"	"	" 167

The first of these is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The second is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The third is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The fourth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The fifth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The sixth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The seventh is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The eighth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The ninth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The tenth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The eleventh is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

The twelfth is the fact that the
government has been unable to
bring about a general agreement
on the part of the various
interests concerned in the
matter.

TABLE I		TABLE II	
1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100

Qu'a-t-il de curieux?

Rien, mais c'est un magasin pour nègres!"

The fact that love of sports has exerted an influence is noted:

(1) "Dans la mesure même où il participe de l'hygiène et de la morale, le sport -- acceptons le terme puisqu'il a forcé notre vocabulaire -- le sport devait être, avant tout une chose personnelle, discrète, ou même un jeu de libres compagnons, une occasion de rivalités familières et surtout, comme disait le mot avant ses aventures modernes, un plaisir, un amusement."

(2) "Je parle de tous ces enfants que l'on disait avec juste raison des amateurs parce qu'ils aimaient quelque chose, et que l'on voit se transformer bien vite en sportsmen de métier, vaniteux, cupides que la moindre défaveur aigrit et devoie, qui cessent d'aimer leur plaisir dès qu'il devient un gagne-pain."

(3) "Entre tous les griefs que soulève cette curieuse querelle on ne saurait passer sous silence l'éternelle question du langage. Les professionnels du sport ont acclimaté, chez nous, un jargon ébourifant, presque intraduisible, farci de mots étrangers, employées hors de propos, prononcés de façon comique, engagés dans des métaphores que le bon sens désavoue, -- je ne parle pas du bon goût."

Duhamel feels that America is a source of contradictions. She offers many advantages, many new ideas which are acceptable, but she has many phases and customs which must be frowned upon.

(4) " 'L'Amérique c'est comme les femmes, comme la vie, comme le monde. Tout ce qu'on peut dire de l'Amérique est vrai.

(1)	"Scènes de la vie future "	-	Duhamel	p.	184
(2)	" " " " "		"	"	186
(3)	" " " " "		"	"	188
(4)	" " " " "		"	"	220

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

1485

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND
BY
JAMES HANCOCK

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND
BY
JAMES HANCOCK

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND
BY
JAMES HANCOCK

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

THE HISTORY OF THE
REIGN OF HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 3, 1862, in which he reports on the state of the Union and the progress of the war.

2. The second part is a report from the Secretary of the Treasury, dated January 10, 1862, in which he details the financial condition of the government and the measures taken to meet the needs of the war.

3. The third part is a report from the Secretary of the Interior, dated January 15, 1862, in which he discusses the land policy of the government and the progress of the survey of the public lands.

4. The fourth part is a report from the Secretary of the Navy, dated January 20, 1862, in which he describes the state of the navy and the preparations for the war.

5. The fifth part is a report from the Secretary of the War, dated January 25, 1862, in which he provides a detailed account of the military operations and the progress of the war.

In speaking of this American music and jazz which Duhamel has found so bad and so "unmusical", there is indeed evidence that France accepted it, for there appeared in the Boston Post of November 6, 1938, the following statement:

"FRANCE ADOPTS 'LE JAZZ HOT'
Paris Going in Strong
for American Rhythm

Paris, Nov. 6 (AP) -- France is 'going to town' with American dance music.

Tired of hearing that the only good modern jazz in the world is American, a group of native French musicians, well versed in New York and Hollywood dance rhythm, formed 'Le Hot Club de France.'

The Hot Club's orchestra, after a tour of Europe, reports it has convinced the continent that French rhythm-makers are just as 'sweet,' just as 'hot' and just as 'swingy' as any from the United States."

100

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated March 3, 1809. It is a very important document, as it contains the President's first annual message to Congress. The letter is written in a formal, dignified style, and it is one of the most important documents in the history of the United States.

2. The second part of the document is a letter from the Secretary of the Navy to the President, dated March 3, 1809. It is a very important document, as it contains the Secretary's report on the state of the Navy. The letter is written in a formal, dignified style, and it is one of the most important documents in the history of the United States.

3. The third part of the document is a letter from the Secretary of the Treasury to the President, dated March 3, 1809. It is a very important document, as it contains the Secretary's report on the state of the Treasury. The letter is written in a formal, dignified style, and it is one of the most important documents in the history of the United States.

4. The fourth part of the document is a letter from the Secretary of the War to the President, dated March 3, 1809. It is a very important document, as it contains the Secretary's report on the state of the War. The letter is written in a formal, dignified style, and it is one of the most important documents in the history of the United States.

Although Georges Duhamel seems to have entered the United States with a chip on his shoulder, and regardless of the fact that he was bitter and disparaging in his remarks about American music, and that he hated the New York Roxy, many of his country-men are more favorable in their comments upon the United States. Duhamel had to admit that in spite of everything France was becoming Americanized.

Jean Giraudoux and Jules Romain have been much more favorable and complimentary in their books on the United States. The title alone of Giraudoux's book, "Amica America" (Friend America), expresses his point of view. A glance at some of the titles of the chapters of this book goes far in proving one point in this thesis; namely, that French authors have chosen the United States as subject matter for their books. Let us cite:

"Discours dans le Massachusets"
 "Repos au lac Asquam"
 "Pour Groton et Middlesex"

Jules Romain, like all Frenchmen and most Americans, did not approve of prohibition. He says

(1) "C'est l'Amérique du plein triomphe de la prohibition que j'avais approchée en 1924. Ceux qui ne l'ont pas connue alors, ou ceux qui l'ont oubliée parce qu'ils sont revenus ici trop de fois ou y vécurent constamment depuis, ne conçoivent pas ou ne se représentent plus à quel point ce régime absurde avait pu corrompre la saveur quotidienne de la vie, mettre dans l'air du

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

pays un miasme, l'imprégner de contrainte, d'hypocrisie subtile et polymorphe, donner au regard des plus honnêtes gens le louche et à leur caractère le pli de la fraude. Comment reprocher aux individus de perdre leur humanité, quand c'est la loi qui se fait inhumaine?"

(1) "Ils admettent volontiers que le nouveau régime a mis fin à des tracasseries odieuses; et que c'est à l'ancien qu'ils doivent le pullulement des gangsters, l'organisation du crime en un certain nombre de professions régulières, judicieusement spécialisées et savamment outillées -- Mais ce qu'ils n'aperçoivent pas assez, rétrospectivement, c'est que la prohibition, quand elle sévissait, étendait ses ravages jusqu'aux extrémités de la conscience commune."

In speaking of democracy Jules Romain recalls

Walt Whitman:

(2) "Ce jour-là dans le flot de ce que je veux bien appeler vulgarité -- mais une vulgarité si peu crapuleuse, si cordiale, et, quoi qu'en pensent les délicats, si rassurante au fond pour l'avenir de notre espèce -- j'ai beaucoup pensé à Whitman. Cette foule respirait, remuait, se dilatait, sainement, lourdement, sans méchanceté, comme verset par verset un poème de Whitman. Dans sa vulgarité, il n'y avait aucune mesquinerie. Il y avait même une certaine générosité, une certaine grandeur. J'ai beaucoup pensé au mot que Whitman aimait tant, et que le spectacle de Times Square m'avait déjà fait monter aux lèvres: Démocratie."

Certainly he pays great tribute to New York City when he says:

(1) "Visite aux Américains" - Jules Romain p. 30
 (2) " " " " " " " 61

(1) "Mais il y a une considération qui emporte tout. New-York est pour l'instant, et probablement pour assez longtemps, ce que les Etats Unis ont de plus extraordinaire à montrer. A l'homme d'aujourd'hui qui ne connaît pas New-York, une expérience de premier rang est encore réservée. Il lui reste à contempler l'une des quelques authentiques 'merveilles' du monde, et de toutes peut être la plus neuve, celle qui le concerne le plus directement, parce que c'est en elle que l'homme d'aujourd'hui a mis le plus de lui-même, de son génie de ses chimères, s'est assouvi avec le plus d'audace. Paris, Rome, Venice, l'Acropole, le Mont-Saint-Michel, Grenade, etc. . . . sont en majeure partie ou totalement l'oeuvre du passé. New-York sort entièrement des mains de l'homme moderne. Et s'il lui faut, à cet homme doutant de soi, s'aligner à côté des hommes des autres siècles pour l'examen de maîtrise, le chef-d'oeuvre qu'il présentera, sans hésitation, c'est New-York."

Jules Romains was greatly impressed by the comfort of the American trains. He admits that France has adopted air conditioning in certain cafés, but he advocated the use of it in the French trains.

(2) "Le train américain, de jour ou de nuit, présente depuis quelques années un perfectionnement admirable, dont il me semble impossible qu'on ne nous fasse pas profiter à bref délai. Je veux parler du système 'air conditioned'."

(3) "Ce système, sous le nom de 'climatisation' a été appliqué chez nous à quelques cafés, à quelques salles de spectacle. Il y est le très bienvenu. Mais il suffit d'en avoir goûté dans un train pour se convaincre que c'est là qu'il est le plus nécessaire."

- | | | | |
|-----|-------------------------|------------------|------------|
| (1) | "Visite aux Américains" | - Jules Romains, | p. 68 & 69 |
| (2) | " | " | " 110 |
| (3) | " | " | " 111 |

In speaking of the Depression, Romaines says:

(1) "Il y a un point sur lequel les gens d'ici sont d'accord entre eux et d'accord avec nous: la date et le lieu d'origine de la Crise; qu'ils appellent Dépression. C'est bien en Amérique, reconnaissent-ils qu'elle a éclaté, très brusquement dans l'automne 1929."

(2) "Nous y ajoutons volontiers, nous autres Français, certaines responsabilités propres à l'Amérique. Nous estimons qu'elle a été plus imprévoyante que personne; plus aveugle dans son optimisme économique: qu'elle a montré précisément un excès de complaisance pour les formes les plus catastrophiques de l'individualisme et pour la passion du jeu.

Nous dénonçons l'abus qu'elle a fait du crédit. Les banques couraient après les gens: Vous voulez dix mille dollars? Vous plaisantez. Je vous en prête cent mille.

Comme le système de Law, ce merveilleux édifice de l'économie américaine ne tenait debout qu'à condition de grandir toujours!"

Again we find evidence that France has learned much of America through American films.

(3) "Le cinéma a fait de son mieux pour rajeunir cette documentation de notre enfance, et lui rendre du crédit. Il nous a montré des exploits de cow-boys, des rixes dans les cabarets du Far-West, des files d'aventuriers en marche vers l'or. Nous avons peut-être failli y croire sur le moment. Mais, qui de nous prend la peine d'y songer, sinon pour en sourire, quand il entre en contact avec l'Amérique 'réelle'."

Salt Lake City, too, has attracted the attention of many

(1)	"Visite aux Américains"	Jules Romaines	p. 120
(2)	"	"	" 121 & 122
(3)	"	"	" 143

...the
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..

... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

Frenchmen.

Jules Romain says:

(1) "En vous montrant une riche demeure dans le quartier résidentiel, on ne se contentera pas de vous dire qu'elle a été bâtie par un 'millionnaire'; on ajoutera que ce millionnaire, à mesure que croissait sa fortune, avait épousé successivement dix-neuf femmes."

Pierre Benoit, too, has made Salt Lake City the subject for a whole book, "Le Lac Salé."

(1)"Visite aux Américains"- Jules Romain, p. 150

THE HISTORY OF THE

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...

... of the ...

Paul Morand has devoted two entire books to the United States. "Champions du Monde" is a novel of four friends. In this story academic life, athletics, and the American mother complex attract his attention.

"New York", on the other hand, is practically a guide book to aid the sightseer in Manhattan.

He very candidly likes America:

(1) "J'aime New York parce que c'est la plus grande ville de l'univers et parce qu'il est habité par le peuple le plus fort, le seul qui, depuis la guerre, ait réussi à s'organiser; le seul qui ne vive pas à crédit sur son passé; le seul avec l'Italie, qui ne démolisse pas, mais au contraire, ait su construire. Un élan sportif fait souhaiter à tous les élèves des classes d'histoire d'être Espagnols au XVI^e siècle, Anglais au XVII^e siècle, Français à Austerlitz: ce même enthousiasme nous fait désirer maintenant au moins pendant quelques instants, d'être Américains. Qui n'adore la victoire?"

Morand realizes how the American influence has spread in all things:

(2) "L'automobile est la plus grande et la plus récente entreprise de conquête qu'aient tentée les Etats-Unis. New York en est le port de base. Détroit a décidé depuis cinq ans que l'univers roulerait dans des voitures américaines comme déjà les joues de tous ces hommes sont grattées par le rasoir mécanique américain; aucun tarif de douane n'empêchera ça. Par l'estuaire de l'Hudson, l'auto américaine se répand dans le monde, instrument d'évasion, outil de

(1) "New York"
(2) " " "

Paul Morand
" "

p. 262
256

vitesse, qui après avoir libéré les Etats-Unis, brisé le puritanisme, volatilisé l'épargne, démolit la famille, tourne la loi, mène la terre vers les catastrophes et les belles aventures."

His statement about American jazz is not nearly so bitter as Georges Duhamel's. Morand says:

(1) "Harlem, c'est la patrie du jazz. Le jazz, c'est la mélodie nègre du sud débarquant à la gare de Pennsylvanie, plaintive et languissante, soudain affolée par ce Manhattan adoré où tout est bruit et lumière; c'est le rêve du Mississippi, devenu cauchemar, entre-coupé de trompes d'autos, de sirènes."

The American theater, too, is coming into its own in France.

(2) "On peut dire qu'en 1914 le théâtre américain était à peu près inconnu en France et en Europe. Or, seize ans plus tard, 'Show Boat', 'Mary Dugan', 'Rosemary', 'Blackbirds', 'Hallelujah', etc. triomphent à Paris, 'What Price Glory' sous le titre de 'Rivaleu', à Berlin, 'Forgy', 'Strange Interlude', à Londres."

(3) "Ce qu'il faut à notre public ce sont des pièces simples, même médiocres, mais pleines d'une électricité new-yorkaise."

Paul Morand is ever conscious of American slang:

(4) "Pour désigner ses mêtèques l'argot américain a mille nuances; les Italiens sont surnommés 'dagoes', 'wops' ou 'guineas'; les Juifs, 'Yids' ou 'sheenies', les Hongrois, 'hunkies'; les Chinois, 'chinks'; les Mexicains, 'greasers'; les Allemands, 'choucroutes'; les Français, 'Frenchies', ou 'frogs' (grenouilles)."

(1)	New York	Paul Morand	p. 239
(2)	" "	" "	" 165
(3)	" "	" "	" 177
(4)	" "	" "	" 74

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

1000 S. MICHIGAN AVE. CHICAGO, ILL. 60607
TEL. 773-936-5000

André Maurois in his book "En Amérique" has given notes on his two visits, one in 1927 and the other in 1931, to the United States. He says that they show two different Americas,-- the first in full prosperity and the second in the first days of adversity.

Maurois quotes Huxley:

(1) "Je lis un article d'Aldous Huxley, contre la civilisation américaine. 'Le monde sera américanisé,' dit Huxley. 'C'est inévitable. Est-ce un bien? Que peut-on attendre de ces machines trop parfaites? Des loisirs? Soit. Mais à quoi seront employés ces loisirs? Nous le voyons aux Etats-Unis: à écouter des jazz au radio et à voir de mauvais films. Plus de loisirs signifie simplement plus de Charleston, plus de cinéma. La production en série tue la beauté; elle augmente le confort, mais aussi la laideur.' "

After a hard day in New York Maurois says:

(2) "L'Européen accuse volontiers l'Américain de ne vivre que pour le dollar. Rien n'est plus faux. L'Américain ne vit que pour son travail."

This author, too, is acquainted with Charlie Chaplin, for he says:

(3) "De chaque gare en bois, on s'attend à voir sortir Charlot en clergyman.

L'Amérique est un vaste desert que coupent des oasis de Fords."

During his visit to America Maurois visited some of the

(1)	"En Amérique"	André Maurois	-	p. 15
(2)	"	"	"	" 28
(3)	"	"	"	" 32

American colleges and saw the football games.

(1) "Il faut que vous restiez demain pour voir le match de football. Je resterai pour le match. D'ailleurs, je veux connaître le football américain.

Est-ce le rugby, professeur?

Ecoutez: le terrain est divisé en bandes de dix yards.

C'est un jeu plus lent et plus savant que le rugby."

Even the cheering at the games attracts the Frenchman's interest.

(2) "Devant nous trois jeunes gens, en sweater blanc et pantalon gris, ont en main de grands mégaphones bleus les mégaphones ordonnent 'Trois fois pour Yale! ' Et nous entonnons en chœur le chant de Yale qui est emprunté au chœur des grenouilles d'Aristophane 'Bre ke ke ke coax coax' C'est beau, ces hurlements collectifs."

In speaking of democracy, Maurois says:

(3) "On parle souvent de l'esprit démocratique des Américains. Il existe, en effet, non dans la politique (ou comme partout, une minorité de professionnels gèrent les affaires du pays), mais dans les mœurs. Dans une Université, un étudiant pauvre ne risque pas d'être humilié."

He is fascinated by the women's colleges in the United States. In speaking of Smith College he says:

(4) "Tout cela prend un air de rêve. Je

(1)	"En Amérique"	--	Maurois	--	p. 38
(2)	"	"	"	"	39
(3)	"	"	"	"	42
(4)	"	"	"	"	46

me souviens qu'au temps où j'avais seize ans, on nous donna un jour, comme sujet de dissertation: Le College au Pays d'Utopie. Ce que j'avais décrit ressemblait à peu près à ce décor idyllique et païen."

Although he is amazed at the number of different clubs for women which have morning meetings, he finds them most interesting:

(1) "Tout cela est assez comique, mais je vous assure que toujours s'y mêle une assez belle religion de la culture. C'est vrai que toutes les salles de conférences sont remplies de femmes dès onze heures du matin; cela vous paraît peut-être, à vous Européen, un peu surprenant, mais ne croyez-vous pas tout de même qu'à écouter d'excellents spécialistes elles finissent par apprendre quelque chose?"

In commenting upon the American home he says:

(2) "Il ya en Amérique des foyers du type ancien; il y a beaucoup d'enfants qui adorent leurs parents (et quelquefois d'autant plus qu'ils les voient moins); mais tout de même le home, le vrai home de jadis, si on en parle encore beaucoup dans les chansons, on ne le voit plus très souvent."

André Maurois is forced to admit in spite of himself:

(3) "J'ai aimé ce pays, et, chose étrange, j'ai pendant tout le voyage lutté contre cet amour. J'étais parti désireux de sympathie, mais presque certain de n'en pas former. Je pensais 'Le traité' . . . Les dettes . . . Et cette double attitude si insupportable . . . Cet idéalisme . . . cette âpreté . . . J'avais lu Waldo Frank,

(1)	"En Amérique"	- - -	Maurois	p. 50
(2)	"	"	"	" 53
(3)	"	"	"	" 61

Sinclair Lewis et, les estimant beaucoup l'un et l'autre, je cherchais inconsciemment à penser comme eux. Je suis certain que Frank et Lewis ont connu ce qu'ils ont décrit: je ne puis peindre que ce que j'ai rencontré.

Désormais, je penserai qu'il y a là-bas tout près de nous, à six jours, un immense réservoir de force et d'amitié. Surtout, un immense réservoir de jeunesse. Si je m'exerçais, comme l'exigent certains médecins psychiatres à répondre sans réflexion, par instinct, à un mot par un autre et si l'on me demandait. 'Amérique? Je dirais aussitôt: Jeunesse' "

(1) "L'introduction des machines, au début du XVIII siècle, posait un problème plus difficile que ce que l'on appelle aujourd'hui avec terreur 'américanisation'."

(2) "Serons-nous 'américanisés'? Pourquoi ne pas admettre aussi bien que l'Amérique sera 'européanisée'? L'histoire est toujours plus complexe que ces formules simples et fausses. Les deux continents se comportent comme des vases communicants. Certes, un peu de l'agitation de Chicago ou de New-York ondulera jusqu'à nous à travers l'océan, un peu du calme de Châteauroux et d'Avallon cheminera, par des voies mystérieuses vers Kansas-City et San Francisco."

The influence of the American movies in France is again shown:

(3) "La maison américaine est toute chargée de saveurs exotiques et coloniales, maison de bois, peinte en gris, presque blanche, elle évoque les films de Charlie Chaplin et les histoires de pionniers."

(1)	"En Amérique "	- - -	Maurois,	p. 66
(2)	" "	"	"	" 68
(3)	" "	"	"	" 75

(1) "Tel fut le 'pionnier dans l'espace,' l'homme de la frontière toujours mouvante dont le chapeau aux larges bords, le cheval galopant et le long fusil animaient les films de 1912. Mais déjà il n'était plus alors, dans la véritable Amérique, qu'un héros de cinéma. Après l'Ouest, il avait pu coloniser le Far-West."

Maurois seems to agree with the Spaniard in this statement:

(2) "Il y a quelques années l'Espagnol Madariaga comparait l'Amérique à une immense nursery remplie des jouets les plus merveilleux. Quel était le père Noël gigantesque qui avait inventé le gratte-ciel? Et quel était ce boy qui, à Détroit avait eu l'idée admirable de donner à tous les autres boys une véritable voiture?"

He believes that:

(3) "La crise a mis l'Amérique sur le chemin de l'entente avec l'Europe. Ajoutez que l'Europe depuis cette crise a plus de sympathie pour l'Amérique, car les peuples, comme les individus, ont besoin de sentir leurs souffrances partagées."

Maurois realizes that speed has left its mark even on the American language.

(4) "Ne crois pas savoir l'américain parce que tu parles l'anglais. Tu serais déçu. Tu comprendras les femmes de New-York, les professeurs de Harvard. Dès que tu atteindras des groupes moins imprégnés de culture européenne, tu découvriras une langue nouvelle. La présence en Amérique de groupements ethniques, si importants qu'ils y ont conservé une existence nationale, a enrichi cette langue de mots italiens, allemands,

(1)	"En Amérique "	- - -	Maurois	p. 80
(2)	" "	"	"	" 80
(3)	" "	"	"	" 111
(4)	" "	"	"	" 114

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
JANUARY 1964

TO THE HONORABLE CHAIRMAN OF THE BOARD OF TRUSTEES
OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO
FROM THE DEPARTMENT OF CHEMISTRY
SUBJECT: A REPORT ON THE PROGRESS OF THE RESEARCH
DURING THE YEAR 1963

The following is a summary of the work done in the Department of Chemistry during the year 1963. The work was carried out by the following members of the Department: [List of names]

The work was supported by the following grants: [List of grants]

The work was carried out in the following laboratories: [List of laboratories]

Very truly yours,
[Signature]

juifs, qui se sont mêlés à l'anglais, comme l'arabe à l'espagnol ou au français au temps des invasions maures. Quand *Babbit* fut publié pour la première fois en Angleterre, il fallut un lexique.

L'américain est un langage plus jeune que l'anglais. Les mots y naissent encore des images, comme dans les langues primitives. Beaucoup d'entre eux ont une vie brève. En 1927 quand j'y vins pour la première fois, tout ce qui charmait était 'cute.' En 1931, le mot était ridicule, presque interdit. Tu me dirais que 'awful' en Angleterre, 'formidable' en France, ont connu mêmes grandeur et décadence. Mais en Amérique le cycle est plus bref, et le vocabulaire de chaque instant plus court."

Maurois pays homage to New York when he says:

(1) "Je ne sais ce qu'est la vie intellectuelle à Pittsburg ou à Detroit, mais je crois que New York te paraîtra l'une des villes les plus excitantes pour l'esprit qui soient au monde. New-York est le 'clearing house' des idées de l'univers. Tous les livres importants de tous ces pays y sont traduits."

My dear Sir,
I have the honor to acknowledge
the receipt of your letter of the 10th inst.
and in reply to inform you that the same
has been forwarded to the proper authorities
for their consideration.

I am, Sir, very respectfully,
Your obedient servant,
J. H. [Name]
[Address]

Very respectfully,
Your obedient servant,

J. H. [Name]
[Address]

Philippe Soupault has made use of the United States and of Americans as subject matter for his writing. In "Le grand homme" his hero is an American negro singer. He has also written detective and murder stories which are filled with the restless spirit of American youth. Jazz and movies are topics frequently chosen as subjects for his poetry. Anything modern or exotic has appealed to him. In his book "Charlot," Charlie Chaplin is the hero. In the introduction Soupault says:

(1) "Pour les millions d'êtres humains qui vont au cinéma, le personnage décrit par Chaplin est devenu un ami. Il jouit d'une popularité et d'une affection qu'aucune creature née de l'imagination humaine n'a connues, que ce soit Don Quichotte ou le Petit Poucet, Robinson Crusoé ou le Bon Petit Diable."

(2) "Charlot est vraiment le héros de notre temps, un héros universel et connu diraient ses amis américains, il est l'homme qui a fait rire le monde et qui l'a aussi fait pleurer. Dans cette Europe de crépuscule, le cinéma, malgré sa formidable puissance, n'a pas encore détrôné le livre et c'est pour cette raison qu'il ne m'a pas paru absolument vain d'écrire la vie de Charlot."

(3) "J'ai suivi pas à pas ses aventures retracées dans les films. Je n'ai donc fait que raconter ce que j'avais vu sur l'écran en respectant dans toute la mesure du possible la merveilleuse poésie qui anime Charlot."

- | | | | |
|-----|-------------|-------------|-------|
| (1) | " Charlot " | -- Soupault | p. II |
| (2) | " | " | III |
| (3) | " | " | III |

the present time, the only one which has been found to be
worthy of notice. It is a very small, but very curious, and
in some respects, very beautiful, fossil. It is found in the
limestone of the Silurian period, and is very common in the
limestone of the Devonian period. It is also found in the
limestone of the Carboniferous period, and in the limestone
of the Permian period. It is also found in the limestone
of the Triassic period, and in the limestone of the Jurassic
period.

The fossil is very small, and is very curious, and in some
respects, very beautiful. It is found in the limestone of the
Silurian period, and is very common in the limestone of the
Devonian period. It is also found in the limestone of the
Carboniferous period, and in the limestone of the Permian
period. It is also found in the limestone of the Triassic
period, and in the limestone of the Jurassic period.

The fossil is very small, and is very curious, and in some
respects, very beautiful. It is found in the limestone of the
Silurian period, and is very common in the limestone of the
Devonian period. It is also found in the limestone of the
Carboniferous period, and in the limestone of the Permian
period. It is also found in the limestone of the Triassic
period, and in the limestone of the Jurassic period.

The fossil is very small, and is very curious, and in some
respects, very beautiful. It is found in the limestone of the
Silurian period, and is very common in the limestone of the
Devonian period. It is also found in the limestone of the
Carboniferous period, and in the limestone of the Permian
period. It is also found in the limestone of the Triassic
period, and in the limestone of the Jurassic period.

(1) "Mon rôle je ne me le cache pas, bien que modeste, n'en comporte pas moins une part d'outrecuidance que je ne puis excuser qu'en demandant que l'on ne considère ce petit ouvrage que comme un très fervent hommage à Charlie Chaplin. Je n'ai été que le traducteur de cet homme de génie."

(2) "Je me rends compte enfin que je n'ai su exprimer que très incomplètement l'essentiel de Charlot, je veux dire, la poésie qui coule dans ses veines."

Charlot est en effet, un poète au sens le plus pur et le plus fort du terme. La vie, blanche et noire, n'est aussi émouvante que parce qu'elle s'alimente aux sources mêmes de la poésie."

Soupault has described Charlie Chaplin well when he says:

(3) "En effet, Charlot est un drôle de garçon. Il est à la fois sentimental et indifférent, voleur et honnête, peureux et courageux, malin et naïf, gai et triste, ivrogne et sobre.....Charlot est un homme. Mais ce qu'il préfère, c'est l'indépendance. Chaque fois qu'il devine qu'il va être attaché, il fait des pieds et des mains pour se délivrer. C'est à cause de cet amour de la liberté qu'il s'en va toujours. Charlot est un homme d'aujourd'hui. Il est né aux environs de 1900."

In 1930 Philippe Soupault had written an essay which has since been translated into English under the title "The American Influence in France." In this he shows the importance of America as a setting for French writers. He states that for the writers of the pre-war generation the United States meant

(1)	"Charlot "	--	Soupault	p. III & IV
(2)	"		"	IV & V
(3)	"		"	34 & 35

The first of these is the fact that the
the second is the fact that the
the third is the fact that the

the fourth is the fact that the
the fifth is the fact that the

the sixth is the fact that the
the seventh is the fact that the

the eighth is the fact that the

the ninth is the fact that the
the tenth is the fact that the
the eleventh is the fact that the
the twelfth is the fact that the
the thirteenth is the fact that the
the fourteenth is the fact that the
the fifteenth is the fact that the
the sixteenth is the fact that the
the seventeenth is the fact that the
the eighteenth is the fact that the
the nineteenth is the fact that the
the twentieth is the fact that the

the twenty-first is the fact that the

the twenty-second is the fact that the

the twenty-third is the fact that the

the twenty-fourth is the fact that the

the twenty-fifth is the fact that the

the twenty-sixth is the fact that the

the twenty-seventh is the fact that the

the twenty-eighth is the fact that the

the twenty-ninth is the fact that the

the thirtieth is the fact that the

(1) "simply a foreign nation, a friendly nation, an allied nation, an enemy nation, a creditor nation or what not."

(2) "To these old Frenchmen the United States is symbolized by its armed strength and by the dollar."

The older generation still considered the United States (3) "the country of Fenimore Cooper's redskins, of Buffalo Bill's cowboys, of millionaire uncles" such as Hermant wrote of in his "Les Transatlantiques."

Soupault claims that even in 1920 the American influence could be summed up in the names of two poets: E. A. Poe and Walt Whitman. He says that (4) "Whitman has, so to speak, given new life to French lyricism, which until his time, was stifled in the prison of rules and cramped in the pillory of versification. What he actually did was to strengthen and confirm a point of view expressed earlier by A. Rimbaud and other French poets. Whitman completed their work."

Philippe Soupault believes that the cinema has exerted an enormous influence. He admits that the early films were lamentable and boring, but he claims that with the arrival of such actors and actresses as Pearl White, Charlie Chaplin, Tom Mix and Douglas Fairbanks, the cinema became (5) "not merely a perfected mechanical toy but a terrible and magnifi-

(1)	"The American Influence in France"--	Soupault
(2)	"	"
(3)	"	"
(4)	"	"
(5)	"	"

cent reflection of life."

He is firm in his statement that (1) "Many elements, no doubt contributed to its beauty, but the cinema of the United States was one of its brightest ornaments."

His praise for Charlie Chaplin knows no limits. Of this actor he says:

(2) "There is a man who has received from heaven the finest gift possible in this world, who knows better than anyone else how to long for things, who loves and who observes, who forgets and who amuses and who is the most misunderstood man of the century. Charlie Chaplin 'invented' the cinema for us

It seems that Charlie Chaplin with one stroke of his cane -- such a smiling magician too -- was able to endow the American cinema with a marvelous vitality and an incredible superiority. All the films issuing from the studios of Los Angeles possessed the power to please."

He admits that:

(3) "The American cinema brought to light all the beauty of our epoch and all the mystery of modern mechanics."

Soupault is as truthful in his ideas about the influence of American music, for he says:

(4) "At the same time, whipping our curiosity and furthering our taste for the United States came American music. Too often were we tempted to designate this music as jazz and to consider it only as dance music. But even its enemies admit it conquered France and all of Europe. We hesitated to

(1)	"The American Influence in France"	--	Soupault
(2)	"	"	"
(3)	"	"	"
(4)	"	"	"

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

call it music or to classify it as an art -- it was too near life. And precisely because of that quality it exercises an enormous influence."

In concluding his essay Soupault says:

(1) "In 1930 we know that the United States is one of the great nations of white civilization but we know more than this -- we know that a new spirit has been born."

(1) "The American Influence in France" - Soupault

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RECEIVED

FROM THE
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Like Philippe Soupault, Jean Cocteau is also an admirer of the movies and the talkies. He tried to find a "soul cure" in jazz and in the "American bar." The titles alone of some of his poems show that he was influenced by the United States and the English language. We need cite such titles as:

"American Vitagraph"

"Titanic"

"Ascenseur"

"Stop"

"Costumes de Sport"

"Bar"

In "Le Rappel à l'Ordre" he writes at length of "Le Jazz-Band."

(1) "Le jazz-band peut être considéré comme l'âme de ces forces. Elles y aboutissent, y chantent leur cruauté, leur mélancolie.

J'écoute un jazz-band au Casino de Paris.

Les nègres en l'air, dans une sorte de cage, se démenent, se dandinent, jettent à la foule des morceaux de viande crue à coups de trompette et de crécelle. L'air danse casse, boxé, contre-pointé, remonte de temps en temps à la surface.

Le hall chaud, plein de filles peintes et de soldats américains, est un saloon des films du Far-West.

(1) "Vingtième Siècle" -- Régis Michaud

THE FOLLOWING INFORMATION WAS OBTAINED FROM THE
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL, NEW YORK, ON
JANUARY 10, 1961, IN RESPONSE TO A REQUEST FOR
INFORMATION MADE BY THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION
ON JANUARY 5, 1961.

RE: [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

IT IS THE POLICY OF THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION
TO MAINTAIN THE HIGHEST STANDARDS OF ETHICS AND
CONDUCT OF ITS MEMBERS.

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION HAS A COMMITMENT
TO THE INTEGRITY OF THE LEGAL PROFESSION AND TO THE
PROTECTION OF THE PUBLIC INTEREST.

IT IS THE POLICY OF THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION
TO MAINTAIN THE HIGHEST STANDARDS OF ETHICS AND
CONDUCT OF ITS MEMBERS.

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION HAS A COMMITMENT
TO THE INTEGRITY OF THE LEGAL PROFESSION AND TO THE
PROTECTION OF THE PUBLIC INTEREST.

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION HAS A COMMITMENT
TO THE INTEGRITY OF THE LEGAL PROFESSION AND TO THE
PROTECTION OF THE PUBLIC INTEREST.

THE NEW YORK STATE BAR ASSOCIATION HAS A COMMITMENT
TO THE INTEGRITY OF THE LEGAL PROFESSION AND TO THE
PROTECTION OF THE PUBLIC INTEREST.

Ce bruit nous douche; nous réveille
POUR QUE NOUS EN FASSIONS UN AUTRE.
Il nous désigne une trace perdue.
Inutile de pasticher mal des fox-
trot. La leçon de rythme nous met
le nez dans nos molleses. Mais si
nous nous laissons enlever par ce
cyclone, c'est une autre forme de
mollesse."

"Vingt ans d'Amérique n'ont pas manqué de m'américaniser malgré moi," says Régis Michaud in the foreword of his book "Ce qu'il Faut Connaître de l'Ame Américaine."

(1) "Les Américains ont besoin de nous pour enrichir leurs valeurs spirituelles. Nous avons besoin d'eux pour améliorer chez nous les conditions de l'existence et perfectionner le type humain."

(2) "L'Amérique est le pays du superlatif et de l'hyperbole. The greatest, the biggest, the best in the world. Ces mots-là s'entendent sans cesse sur la bouche des gens séduits par le prestige et la magie des gros chiffres."

In commenting upon American civilization, Michaud says:

(3) "Comme toutes les grandes civilisations collectives, l'Amérique a produit de remarquables constructeurs. Ils ont édifié de grandioses ensembles auxquels il est difficile de refuser un caractère artistique et pathétique distinctif, gratte-ciel, ponts géants, centres civiques, universités, musées, théâtres, gares, bibliothèques, cités industrielles, transbordeurs, hauts-fourneaux, palaces. . . Les grands artistes de l'Amérique, ce sont ses architectes et ses ingénieurs. Ceux qui d'un clou d'or fixèrent, quelque part sur la frontière du Far-West, la jonction du rail de 4,000 kilomètres qui joint l'Atlantique au Pacifique, marquèrent une prouesse qu'on peut à bon droit appeler épique."

(4) "Dans les arts industriels ils ont fait merveille et c'est là leur véri-

- | | | |
|-----|---|---------------------|
| (1) | "Ce Qu'il Faut Connaître de l'Ame Américaine" | - Michaud, Foreword |
| (2) | " " " " " " | " p. 17 |
| (3) | " " " " " " | " p. 150 |
| (4) | " " " " " " | " p. 151 |

table originalité. Ce sont eux qui ont imaginé et créé le décor de la cité moderne que le monde entier imite, voies lumineuses, buildings d'affaires, devantures et grands magasins, cirques, music-halls, bars, cinémas, le décor bariolé, sautillant de l'existence moderne traversé par des envols d'avions, des trombes d'automobiles avec, en sourdine, les syncopes du jazz, l'occultisme des ondes sonores, du phonographe, des films parlants et de la télévision."

In conclusion, then, it may be said that from a study of some of the works of these French authors chosen at random from modern French writers, the United States has exerted a tremendous influence upon the subject matter of contemporary French literature. Not only have these authors chosen the United States itself as material for their books, but they have selected also certain cities and written complete books on individual cities. Let us recall "New York" of Paul Morand, "Le Lac Salé" of Pierre Benoit and "Hollywood dépassé" of Luc Durtain. Practically every phase of American life and character has been noted and criticized, sometimes favorably and again severely. The home, the business world, the family, the amusements, education, sports, the arts, science, politics, religion, -- all have been subjected to survey and criticism.

Above all, however, we note the tremendous influence which the United States has had upon the French vocabulary. Many of these French authors openly admit that American words visualize much better than any translation could the spirit, the speed, and the ideas of this modern age.

(1) " 'break the record' "

C'est l'intraduisible mot par lequel les Américains expriment si bien ce qui fait dès le premier abord le fond de leur nature:"

THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR

BUREAU OF LAND MANAGEMENT

WASH. D. C. 20250

REPORT OF THE

LAND SURVEY

AND

RECORDS SECTION

FOR THE

YEAR 1961

BY

THE

LAND SURVEY

AND

RECORDS SECTION

FOR THE

YEAR 1961

BY

THE

LAND SURVEY

AND

RECORDS SECTION

FOR THE

YEAR 1961

BY

THE

(1) "Il a voulu, a-t-il dit à un journaliste, assurer à sa ville un standard d'instruction supérieure. Cette expression Américaine et qui fait comme le pendant du record, n'est pas non plus aisée à traduire. Le standard, c'est la valeur d'une marque de fabrique, c'est l'étalon, c'est le type auquel on mesure les qualités d'un produit. Vous retrouvez là, appliquée aux choses de l'esprit, à la culture et à la science ce qui fait le fond même de cette démocratie marchande, cette estimation par comparaison que ces gens expriment encore par le verbe to beat, battre, -- qu'ils emploient à toute occasion. D'un hôtel et d'un paysage, d'un livre et d'une certaine marque de Champagne, d'un grand artiste et d'une entreprise de bateau, ils disent également qu'il ou elle 'beats everything in the world.' "

(2) "O. K. (prononcer O. Ke)
'O. K.' Des étymologistes ont reconnu dans cette locution américaine -- que l'on écrit parfois okay -- le vocable okeh, vestige de je ne sais quelle langue indienne. Mieux vaut, sans doute, comme tout le monde y voit les initiales des mots all correct: phonétiquement ole korrekt. 'Tout est correct!' Le oui de l'action, la 'ça va' d'outre-mer: qui au travers du pays optimiste et énergique, d'un bout à l'autre des Etats, sans cesse naît des minces lèvres occidentales ou des lippes africaines. Dans sa forme brusque, en deux lettres, le type même de ces apparents gains de temps qui accélèrent et affolent le rythme américain. O. K. "

1890
The first of the year was a very dry one, and the crops were much injured. The weather was very hot, and the ground was very dry. The crops were much injured, and the yield was very small. The weather was very hot, and the ground was very dry. The crops were much injured, and the yield was very small.

The second of the year was a very wet one, and the crops were much injured. The weather was very cold, and the ground was very wet. The crops were much injured, and the yield was very small. The weather was very cold, and the ground was very wet. The crops were much injured, and the yield was very small.

American pronunciation, too, is playing an important part:

(1) "La prononciation américaine, en faisant passer le langage par le nez, a déposé dans cet organe d'importants moyens de truchement. Il suffit d'un souffle, bouche fermée, pour les révéler. Un grognement de l'ensemble dans des fosses nasales signifie aux Etats-Unis: pourquoi? comment? peut-être! je verrai! selon qu'il est chargé d'interrogation, de surprise, de doute. Un grognement suivi d'un autre plus aigre, prolongé vers la voute du palais, sert de oui, approuve, confirme. Un grognement suivi de deux grognements brefs, refuse. Aux nouveaux arrivés qui entendent s'initier aux mystères de la rhinolalie américaine on conseille de répéter à haute voix jusqu'à imitation suffisante le fameux dialogue des jeunes mariés le second soir des noces. L'homme à la femme:

-- Fatiguée?

-- Hn.

-- Très fatiguée?

-- Hn Hn!

-- Trop fatiguée?

-- Hn hnhn!"

(2) "Dans les Paradis des Trous et des Pelouses, des Well! des Hn Hn, des Hn Hnhn, des Yep, ou des Nope! qui valent de l'or (Yep et Nope, ces embellissements américains du Yes et du No anglais! affirmation ou négation accompagnées par les livres d'une explosion pareille au déclic d'une affaire) c'est sur pied d'égalité qu'il faut pénétrer."

We find evidences of Americanisms particularly in the French vocabulary of the home, sports, amusements, food and drink, music and architecture.

For specific examples the following appendix is given:

- | | | | |
|-----|---------------------|------------|--------|
| (1) | "Quarantieme Etage" | L. Durtain | p. 162 |
| (2) | " | " | p. 212 |

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time. The first period is characterized by the establishment of the city, and the growth of the population. The second period is characterized by the struggle for independence, and the establishment of the city as a free and independent state. The third period is characterized by the growth of the city, and the establishment of the city as a great metropolis.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

...the city of Boston, and the surrounding country, from the first settlement in 1630, to the present time. The history of the city is divided into three periods: the first, from 1630 to 1690; the second, from 1690 to 1760; and the third, from 1760 to the present time.

VOYONS (Journal Scolaire) No. 3 Nov. 1, 1937
 Published by Oxford University Press -- N. Y.
 Page 3

"POUR LES FRANÇAIS

Il y a certains mots anglais que les Français emploient couramment et qui font partie de leur vocabulaire; mais ils ne savent pas toujours comment les prononcer.

Afin de rendre service à ses lecteurs, un journal parisien commence par les informer que les mots qui finissent en 'ing,' comme 'pudding,' 'ring,' 'dancing,' etc., se prononcent: 'inng' et non 'inge' ou 'ingue.' Ensuite, ce journal publie le tableau suivant:

ORTHOGRAPHE

All right

Breakfast

Bull-dog

Business

Bacon

Bungalow

Cake

Car

Chesterfield

Chewing-gum

Court

Clown

PRONONCIATION

Ol raït

Brèkfeust

Boul-dog

Bizneuss

Béconn

Banngalôô

Kéke

Kââr

Tchèstfild

Tchouing-gam

Coort
 (effleurer l'r)
 Clàounn

<u>Club</u>	Cleub
<u>Cold-cream</u>	Côld-crîm
<u>Flirt</u>	Fleurt (effleurer l'r)
<u>Foot-ball</u>	Fout-bool
<u>Gentleman</u>	Djenntelmann
<u>Girl</u>	Gueurl (effleurer l'r)
<u>Grape-fruit</u>	Grép-frouit
<u>Ice-cream-soda</u>	Aïce-crîm-sôda
<u>Knock out</u>	Nok-àout
<u>Lunch</u>	Leuntch
<u>Lucky Strike</u>	Leuké Straïk
<u>Outsider</u>	Aoutsaidéur
<u>Out</u>	Aout
<u>Quaker Oats</u>	Kouékeur-ôts
<u>Ready</u>	Raidé
<u>Side-car</u>	Saïd-cââr
<u>Scout</u>	Scaout
<u>Snow-boots</u>	Snô-boûts
<u>Sweepstake</u>	Souîpsték
<u>Spleen</u>	Spliînn
<u>Sportsman</u>	Spootsmann
<u>Tea-room</u>	Ti-roum
<u>Turf</u>	Teurf (effleurer l'r)
<u>Tweed</u>	Touïid

Walk-over

Ouok-ôveu

Week-end

Ouîk-ennd

Yacht

Yott

Vous avez là la liste des mots anglais qui sont les plus usités en français. Vous pouvez vous servir de ces mots lorsque vous parlez français; les Français vous comprendront."

OUTRE-MER (Notes sur l'Amérique)
 Paul Bourget
 Vol. I

- Page 11. En Amérique tout est sur une plus grande échelle que dans la Old Country!
- " IV ce diary
- " 3. Me voici en pays Yankee, sur ce pont où j'entends plus que de l'Anglais, un Anglais nasillard ou le mot "well" a remplacé le mot "yes" et revient sans cesse.
- " 3. hors de tout, home
- " 19. le vapeur stoppe.
- " 20. "break the record"
 C'est l'intraduisible mot par lequel les Américains expriment si bien ce qui fait dès le premier abord le fond de leur nature:
- " 25. American shocks
- " 28. Voilà l'entrée dans la grande ville Américaine. C'est brutale et rapide comme une passee de boxe.
- " 28. Ce sont des reporters en quête d'interview
- " 28. premier signe des dilapidations de budget municipal.
- " 29. Il y en a tant de ces cable-cars. Plus de ces hansoms qui sont la joliesse de celles de Londres.
- " 30. une exposition de bicycles
- " 41. de ce-go-ahead
- " 44. son lunch froid.

- Page 44. c'est la privacy, ce qu'un gentleman a le devoir de respecter dans la vie personnelle d'un autre gentleman.
- " 44. sky-scrapers
- " 44. cloud-pressers
- " 52. Elle n'a pas de self-reliance
- " 53. le nom pompeux de palace-car
- " 54. le puff, le boom, et le bluff
- " 56. Des cottages succèdent à des cottages.
- " 58. Mais Newport n'est qu'une coterie de millionnaires, ce n'est qu'un set.
- " 64. C'est ici que cet esprit de go-ahead propre à l'Amérique se reconnaît
- " 65. un Plutus qui n'ayant plus à travailler, veut que son or travaille que cet or se montre, s'étale, qu'il show off, pour prendre le mot vraiment Yankee
- " 67. de parties de coaches
- " 67. les five o'clock teas et les to meet.
- " 68. il s'en inquiète car il est sensitif,--touchy, comme ils disent.
- " 70. la table du lunch
- " 75. des Players
- " 80. puisqu'ils sont "out of business."
- " 82. des femmes qui sont ici ce que l'on appelle des leaders of society.
- " 85. aux leçons de la physical culture
- " 85. la profonde admiration de l'Américaine pour les looks,
- " 93. depuis qu'elle est out

1. General information	1.1
2. Objectives	2.1
3. Methodology	3.1
4. Results	4.1
5. Discussion	5.1
6. Conclusion	6.1
7. References	7.1
8. Appendix	8.1
9. Bibliography	9.1
10. Glossary	10.1
11. Index	11.1
12. Summary	12.1
13. Abstract	13.1
14. Introduction	14.1
15. Literature review	15.1
16. Methodology	16.1
17. Results	17.1
18. Discussion	18.1
19. Conclusion	19.1
20. References	20.1
21. Appendix	21.1
22. Bibliography	22.1
23. Glossary	23.1
24. Index	24.1
25. Summary	25.1
26. Abstract	26.1
27. Introduction	27.1
28. Literature review	28.1
29. Methodology	29.1
30. Results	30.1
31. Discussion	31.1
32. Conclusion	32.1
33. References	33.1
34. Appendix	34.1
35. Bibliography	35.1
36. Glossary	36.1
37. Index	37.1
38. Summary	38.1
39. Abstract	39.1
40. Introduction	40.1
41. Literature review	41.1
42. Methodology	42.1
43. Results	43.1
44. Discussion	44.1
45. Conclusion	45.1
46. References	46.1
47. Appendix	47.1
48. Bibliography	48.1
49. Glossary	49.1
50. Index	50.1
51. Summary	51.1
52. Abstract	52.1
53. Introduction	53.1
54. Literature review	54.1
55. Methodology	55.1
56. Results	56.1
57. Discussion	57.1
58. Conclusion	58.1
59. References	59.1
60. Appendix	60.1
61. Bibliography	61.1
62. Glossary	62.1
63. Index	63.1
64. Summary	64.1
65. Abstract	65.1
66. Introduction	66.1
67. Literature review	67.1
68. Methodology	68.1
69. Results	69.1
70. Discussion	70.1
71. Conclusion	71.1
72. References	72.1
73. Appendix	73.1
74. Bibliography	74.1
75. Glossary	75.1
76. Index	76.1
77. Summary	77.1
78. Abstract	78.1
79. Introduction	79.1
80. Literature review	80.1
81. Methodology	81.1
82. Results	82.1
83. Discussion	83.1
84. Conclusion	84.1
85. References	85.1
86. Appendix	86.1
87. Bibliography	87.1
88. Glossary	88.1
89. Index	89.1
90. Summary	90.1
91. Abstract	91.1
92. Introduction	92.1
93. Literature review	93.1
94. Methodology	94.1
95. Results	95.1
96. Discussion	96.1
97. Conclusion	97.1
98. References	98.1
99. Appendix	99.1
100. Bibliography	100.1

- Page 110, qui ont suivi des cours de souplesse et de high-kicking.
- " 112. le bachelor
- " 112. la grass-widow
- " 114. celle qui est fast.
- " 116. l'engaged girl
- " 117. le bright fellow
- " 120. comme du boxeur de Boston, de l'infortune J. L. Sullivan qui ne compte plus, depuis qu'il a été une fois vaincu.
- " 125. elle devient volontiers la Bluffeuse -- pour emprunter de nouveau ce terme significatif au jeu national du poker.
- " 126. Elle a trouvé cette aventure très drôle -- great fun.
- " 126. Comme c'est dommage que vous ne puissiez pas me voir kicker!
- " 126. Et dire qu'il faut que je vienne chez Jessie pour avaler quelques bouffées de straight cut!
- " 131. avec l'admiration des looks
- " 136. la vie du home
- " 145. Elles sont comme un blank
- " 146. elle reste chez elle à faire verser -- to pour --
- " 153. Les noirs, par mépris, les appelaient des crackers
- " 155. un homme qui, à vingt ans, demeurerait dans un lean to
- " 161. en multipliant les offices superposés

- Page 163. des journaux qui mentionnent sans cesse quelque "hands up!"
- " 166. je suis allé visiter les Stock Yards et la plus célèbre d'entre les Packing Houses
- " 167. Vous les prendriez pour des clerks
- " 168. tout composé de wagons réfrigérateurs
- " 182. Monsieur So and So
- " 184. où je retrouve le hard work
- " 185. D'autres reçoivent des dépêches qu'ils transmettent immédiatement sur des typewriters.
- " 189. Nous aimons le fight.
- " 189. c'est pour cela qu'il nous faut toujours voir deux leaders en face l'un de l'autre
- " 197. Ce sont ces chiffres qui se multiplient dans l'esprit du magnat comme on appelle les grands railroad men.
- " 197. de nouveau abandonné aux douceurs du rocker dans son salon
- " 202. L'Américain aime à "faire le dollar" comme il dit, mais ne s'y cramponner pas.
- " 202. un self made man
- " 205. C'est une des vertus les moins connues chez nous du businessman Américain. En réservant la part de la vérité et celle du Humbug
- " 207. dans son car électrique
- " 246. Des femmes plus instruites, celles que l'on emploie à ce clerical work
- " 265. le Princeton man.

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of solutions of the system of equations	1
2. In the second part we shall consider the case of a linear system of equations	2
3. In the third part we shall consider the case of a nonlinear system of equations	3
4. In the fourth part we shall consider the case of a system of equations with variable coefficients	4
5. In the fifth part we shall consider the case of a system of equations with constant coefficients	5
6. In the sixth part we shall consider the case of a system of equations with periodic coefficients	6
7. In the seventh part we shall consider the case of a system of equations with random coefficients	7
8. In the eighth part we shall consider the case of a system of equations with boundary conditions	8
9. In the ninth part we shall consider the case of a system of equations with initial conditions	9
10. In the tenth part we shall consider the case of a system of equations with final conditions	10
11. In the eleventh part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary conditions	11
12. In the twelfth part we shall consider the case of a system of equations with mixed initial conditions	12
13. In the thirteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed final conditions	13
14. In the fourteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary and initial conditions	14
15. In the fifteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary and final conditions	15
16. In the sixteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary, initial and final conditions	16
17. In the seventeenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary, initial and final conditions and with variable coefficients	17
18. In the eighteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary, initial and final conditions and with constant coefficients	18
19. In the nineteenth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary, initial and final conditions and with periodic coefficients	19
20. In the twentieth part we shall consider the case of a system of equations with mixed boundary, initial and final conditions and with random coefficients	20

- Page 266. cette Bowery, paradis de ceux que l'on appelle à Paris les escarpes, et à New-York les toughs et les roughs
- " 268. Des tables de roulette y alternent avec des revolvers, des night sand bags avec des outils pour forcer les serrures, des moules à fausse monnaie avec des plaques à faux billets de banque.
- " 279. "ou il y a toujours," nous dit-il, "quelque jollification." -- Mot intraduisible, comme le jolly dont, il dérive et qui signifie la gaiété plaisante, la farce bon enfant.
- " 282. Le peuple l'appelle du classique sobriquet de Black Maria.
- " 300. Ce furent d'abord les trades-unions, toutes professionnelles et toutes locales comme celles d'Angleterre; ainsi l'association des typographes de New-York et celle des house-carpenters de Boston fondée en 1812.
- " 298. ils inscrivirent dans leur programme le free love

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

2. The second part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

3. The third part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

4. The fourth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

6. The sixth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

8. The eighth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

CUTRE-MER Vol. II
 Paul Bourget
 Alphonse Lemerre, Editeur

- Page 2. Il se fait fermier, cowboy ou mineur
- " 2. Ce log-house
- " 3. suivant le jeu de mots populaire, from the log-house to the White House.
- " 5. to enjoy himself.
- " 7. des cliff dwellers
- " 9. Il existe donc même aujourd'hui, ce squatter
- " 13. pendant qu'un chairman, à voix de Barnum, se levait.
- " 16. Donc M. Barrin-Conde avait quitté la France quatorze ans auparavant pour venir fonder un ranch dans les Montagnes Rocheuses.
- " 19. Nous étions onze cavaliers de round up
- " 19. en s'écriant: "Hands up," le revolver au poing.
- " 20. Elle était représentée, reprit M. Barrin-Conde, par un shériff.
- " 20. Pour nous, rangés à cheval autour du buggy.
- " 26. Nous nous étions mis en correspondance avec un ranchman de ce pays-là, nommé Johnson
- " 29. nous dûmes résister de force à quatre tramps
- " 30. C'est leur terme, to steal a ride
- " 33. mon existence de la Prairie.

Table of Contents

Page

Introduction

Chapter I. The History of the United States

Chapter II. The Constitution

Chapter III. The Federal Government

Chapter IV. The State Governments

Chapter V. The Local Governments

Chapter VI. The Judiciary

Chapter VII. The Executive

Chapter VIII. The Legislative

Chapter IX. The Executive

Chapter X. The Judiciary

Chapter XI. The Executive

Chapter XII. The Judiciary

Chapter XIII. The Executive

Chapter XIV. The Judiciary

Chapter XV. The Executive

Chapter XVI. The Judiciary

Chapter XVII. The Executive

Chapter XVIII. The Judiciary

Chapter XIX. The Executive

Chapter XX. The Judiciary

- Page 33. les creeks
- " 35. C'est ainsi, par un admirable coucher de soleil, au pied du mont Calamity Jane, que mourut le tenderfoot*Raymond
- " * (Footnote p. 35) Tendre-pied-et par conséquent novice. C'est un surnom donné aux gens inexpérimentés; on dit aussi qu'ils ont les green hands, les mains vertes.
- " 35. Les Américains ont un joli lot de synonymes pour désigner les différents mélanges alcooliques dont ils s'empoisonnent avec délices: a widow's smile,--a sweet recollection,--an eye opener
- " 40. à ces deux tenderfoot d'Européens
- " 42. La vie humaine, dont les Yankees aiment à dire qu'elle est très bon marché parmi eux,--very cheap --
- " 44. Nous finîmes par n'avoir d'autre société que celle des cowboys, des grangers, et des miners.
- " 45. Le Home-Ranch, avec ses maisons en bois et ses écuries en terre, s'élève près d'une source. Une vingtième d'honnêtes bandits vivent là, sous l'autorité d'un chef, d'un foreman,
- " 48. Il était à cheval avec ses deux femmes, deux véritables squaws.
- " 52. et à vos vigoureux hellos
- " 54. Le foreman d'un des ranches était l'ami de Sitting Bull, le héros du massacre du general Custer
- " 60. Souvent un cowboy facétieux les enlevait au lasso dans leur passage de la scène à notre loge.
- " 61. Parker avait fusillé son placerclaim
- " 61. Quant à Parker, cet admirable bluff

1. The first part of the report is a general introduction to the project.	1.0
2. The second part of the report is a detailed description of the methodology used.	2.0
3. The third part of the report is a presentation of the results of the study.	3.0
4. The fourth part of the report is a discussion of the results and their implications.	4.0
5. The fifth part of the report is a conclusion and a list of references.	5.0
6. The sixth part of the report is an appendix containing additional data and figures.	6.0
7. The seventh part of the report is a glossary of terms used in the report.	7.0
8. The eighth part of the report is a list of abbreviations used in the report.	8.0
9. The ninth part of the report is a list of symbols used in the report.	9.0
10. The tenth part of the report is a list of figures used in the report.	10.0

- Page 64. Les ranchmen
- " 67. La main du green engineer
- " 79. dix écoles de latin ou high schools
- " 82. quelques ateliers de manual training
- " 84. Il en naîtra un higher citizenship.
- " 89. la Short Story
- " 89. Examination papers
- " 91. mechanical high school.
- " 93. Les overseers
- " 95. Les répétiteurs ou teachers
- " 96. C'est donc la vie du collège qu'il faut se représenter pour comprendre un peu l'âme de Harvard, et le type social élaboré durant ces quatre années du cours complet, une année de freshman, une année de sophomore, une de junior une de senior.
- " 97. les jeunes Harvardmen
- " 102. Les inevitables rocking-chairs
- " 103. Presque tous sont déjà allés abroad
- " 103. c'est la quantité de clubs
- " 109. Voici par exemple le cheer de l'Université d'illinois: Rah-hoo-rah, zip boom ah! Hip zoo, rah zoo, Jimmy, blow your bazoo. Ip-sidi-iki. U. of I. Champaign
- " 113. Celui-ci abandonne son métier de lawyer
- " 114. qu'il faut take like granted,
- " 127. la physionomie d'une garden-party d'un ordre unique.

Introduction	1
Chapter I	10
Chapter II	20
Chapter III	30
Chapter IV	40
Chapter V	50
Chapter VI	60
Chapter VII	70
Chapter VIII	80
Chapter IX	90
Chapter X	100
Chapter XI	110
Chapter XII	120
Chapter XIII	130
Chapter XIV	140
Chapter XV	150
Chapter XVI	160
Chapter XVII	170
Chapter XVIII	180
Chapter XIX	190
Chapter XX	200
Chapter XXI	210
Chapter XXII	220
Chapter XXIII	230
Chapter XXIV	240
Chapter XXV	250
Chapter XXVI	260
Chapter XXVII	270
Chapter XXVIII	280
Chapter XXIX	290
Chapter XXX	300

- Page 143. Pour l'américain, le sport ne va pas sans quelque danger
- " 143. Ainsi le yachting
- " 144. les deux yachts.
- " 144. Parmi ces divertissements du sport, aucun n'est plus à la mode depuis quelques années que le football. J'ai assisté l'automne dernier dans la paisible et douce ville de Cambridge, à une partie que les champions du collège de Harvard -- le team, comme on dit ici -- soutenaient contre les champions de l'Université de Pensylvanie.
- " 145. A deux pas du memorial hall
- " 145. rah! rah! rah!
- " 149. "a foot-ball scientist."
- " 149. Les vainqueurs et les vaincus sont également interviewés.
- " 149. Quand on a suivi de près une partie vraiment ardente, "with plenty of life and ginger" comme disait un reporter
- " 150. Quand j'ai passé à Jacksonville, quelques semaines plus tard, ce fight était encore l'objet de toutes les conversations dans les trains qui traversaient cette coquette petite ville, et on ne s'interrompait d'en parler que pour discuter le prochain fight, celui qui se projette entre le champion Californien et Jackson, d'Australie.
- " 151. ces prize-fights, comme on les appelle, où le combat ne cesse qu'avec l'impuissance d'un des deux boxeurs à le soutenir, il faut suivre dans quelque athletic club un combat réglé, c'est-à-dire où les reprises soient comptées et les passes limitées.
- " 152. le referee, l'arbitre du combat.

1. The first part of the report deals with the general situation of the country.	1. The first part of the report deals with the general situation of the country.
2. The second part of the report deals with the economic situation of the country.	2. The second part of the report deals with the economic situation of the country.
3. The third part of the report deals with the social situation of the country.	3. The third part of the report deals with the social situation of the country.
4. The fourth part of the report deals with the political situation of the country.	4. The fourth part of the report deals with the political situation of the country.
5. The fifth part of the report deals with the cultural situation of the country.	5. The fifth part of the report deals with the cultural situation of the country.
6. The sixth part of the report deals with the environmental situation of the country.	6. The sixth part of the report deals with the environmental situation of the country.
7. The seventh part of the report deals with the international situation of the country.	7. The seventh part of the report deals with the international situation of the country.
8. The eighth part of the report deals with the future prospects of the country.	8. The eighth part of the report deals with the future prospects of the country.
9. The ninth part of the report deals with the conclusion of the report.	9. The ninth part of the report deals with the conclusion of the report.
10. The tenth part of the report deals with the appendix of the report.	10. The tenth part of the report deals with the appendix of the report.

- Page 152. le nombre des passes ou rounds
- " 162. Mais le protagoniste sans rival, c'est le tramp, le vagabond professionnel aux prises avec ses deux ennemis: le policeman et le brakeman ou serre-frein.
- " 162. Le tramp est en effet le grand humoriste populaire. C'est lui qui donne leur surnom aux compagnies de chemin de fer, et qui baptisera par exemple le Baltimore et Ohio, le B. and O.: Beefsteak and Onions.
- " 168. compagnons et complices du flirt
- " 168. "Ah! darling, je ne vous aurais pas connue"
- " 169. Lots of fun.
- " 170. Il est debout devant la table du free lunch
- " 172. et tapant de même avec des "attrape ça" des "take that" accompagnés d'un jeu de casse-tête.
- " 174. Comme me disait l'éditeur du journal de Chicago, c'est toujours le fight, la passé de boxe qu'ils aiment.
- " 179. de se divertir entre deux crises de hard work
- " 179. le humbug
- " 181. Et, vraiment, à la voir entrer dans sa crise, dans sa trance,
- " 185. de la New-England
- " 198. c'est l'old fashioned gentleman.
- " 202. Vous ouvrez un journal par hasard dans le train qui vous emporte vers ce Charleston, vous y voyez que le Speaker actuel du Congrès

- Page 204. un homme vraiment many sided, comme nous disons.
- " 204. du gentleman farmer
- " 205. comme une de ces short stories, chères aux Américains
- " 213. destinées au délicieux exercice du rocking
- " 219. Il parut un peu étonné de ma fantaisie, comme si ce couplet de John Brown était une chose démodée et sans intérêt:--
"chestnut,--une vieille châtaigne," c'est un de leurs mots.
- " 230. des blood hounds
- " 231. Mon cheval était une bête du Kentucky, très douce et dressée à ce galop que les Américains appellent le single foot
- " 274. l'arome très doux des fleurs du crab apple flotte dans l'air.
- " 281. Il faut les voir, dans la journée, se balançant sur les rockings
- " 282. une grand'mère polker à côté de sa petite-fille,
- " 282. Les innombrables very glad to meet you prononcés dans la soirée,
- " 283. un cake-walk, -- littéralement une promenade de gâteau.
- " 291. Quand il fut out of business
- " 291. Ces trips
- " 301. Ce sont les horse-shoe, les crabes fer-à-cheval.
- " 302. et voici comment exprime, avec force well nasillards, le yachtman de l'Ohio;
- " 305. Et puis j'ai du vieux sang de outlaw dans les veines.

1. The first part of the report is a general introduction to the project.	1.0
2. The second part of the report is a detailed description of the methodology used.	2.0
3. The third part of the report is a presentation of the results of the study.	3.0
4. The fourth part of the report is a discussion of the results and their implications.	4.0
5. The fifth part of the report is a conclusion and a list of references.	5.0
6. The sixth part of the report is an appendix containing additional data and figures.	6.0
7. The seventh part of the report is a bibliography of the literature cited.	7.0
8. The eighth part of the report is a list of figures and tables.	8.0
9. The ninth part of the report is a list of abbreviations and symbols.	9.0
10. The tenth part of the report is a list of the names of the authors and their affiliations.	10.0

Page 312.

`
à bord d'un paquebot Anglais cette
fois, plus vite que celui sur lequel
j'ai passé la mare (crossed the pond,
comme disent familièrement les Yankees)

2000-2001

SCÈNES DE LA VIE FUTURE
 Georges Duhamel
 1930

- Page 35 On vous hèle du wharf
- " 38 Ces menus sont établis par un food-expert tout à fait savant.
- " 38. Je viens de voyager, dans le Pullman, en face d'un monsieur robuste et de bon aspect.
- " 46. Et le beau choix à proposer aux dames: le type businessman bien entendu le plus courant, le type boxeur, le type sportif, le type intellectuel, pourquoi pas?
- " 48. le long du building
- " 48. leur admission dans le sanctuaire des "movies"
- " 50. pourfendue par les arches d'un "elevated."
- " 56. cinquante girls,
- " 58. d'être un jour "star" à Los Angeles.
- " 76. Voulez-vous un verre de cocacola?
 Un verre de root-beer?
- " 118. pendant que l'elevated express m'emporte à toute vitesse
- " 122. Ces girls qui, toutes ressemblent à d'illustres héroïnes de cinéma, ces girls ne vont pas danser un numéro dans une "superproduction."
- " 124. On en fera de la musique, de beaux de jazz-band.
- " 138. j'ai une belle salle de bains, un robinet d'ice-water

Page 140. passez vite votre smoking. Vous savez
que les Américains n'ont pas de temps
à perdre.

" 152. Le jazz ronfle

" 165. cette honorable vieille lady.

" 186. l'on voit se transformer bien vite
en sportsmen de métier,

" 202. Deux fois déjà, Pirandello m'a demandé
mon ticket dans la voiture Pullman.

" 235. installez-vous sur une banquette du
subway, ou de l'elevated,

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CHICAGO, ILL.

1911

CAPTAIN O. K.
L. Durtain
1931

- Page 8 deux pasteurs, grands comme des buildings
- " 8 non plus un sermon: mais un hold up,
 une banale attaque nocturne.
- " 9 ce complêt de homespun
- " 9 ce nègre qui, dans chaque voiture des
Pullman américains, est préposé au ser-
vice des compartiments réservés et des
dortoirs à rideaux verts.
- " 10 la ceinture de son pyjama
- " 11 & 12 Nous entrons en Georgie et je suppose
 que si, par aventure, à la première sta-
 tion, sur le quai, quelques amis du Ku-
 Klux-Klan.
- " 12 d'enterrer dans leur lot
- " 18 les exploits du Klan alors a ses débuts,
 les lynchages,
- " 23 Hello!
- " 24 Un homme juste, votre "boss"
- " 25 Eh Cap!
- " 25 Les puissants rectangles des buildings.
- " 29 Devant l'index du colosse tandis que le
 train, rapide encore, faisait tournoyer
 les buildings des deux camps en une
 sorte de mêlée de rugby, le soleil,
 ballon de jeu, bondit dans l'espace.
- " 31 en réalité, l'air de la société bos-
 tonienne est composé de tout autres
 éléments. La vapeur du thé, l'odeur
 des cocktails, la musique coûteuse,
 les exclamations excessives, l'épais
 relent des objets de luxe. Tout cela,
 éclairé par la lueur d'excitements qui
 passent comme des météores. Eh bien,

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RESEARCH REPORT
NO. 1000

BY
J. H. HARRIS

AND
J. H. HARRIS

CHICAGO, ILLINOIS
1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RESEARCH REPORT
NO. 1000

cela se rencontre dans toutes les cités d'Amérique.

Page 32.

On pouvait, après tout, s'accomoder des "fils de Dixie" -- ce surnom décoratif cher aux gens du Sud.

- " 34. ou dans les tramways du Sud, sont parqués les Noirs
- " 36. les police headquarters
- " 45. No! des Yes!
- " 47. les trolleys de l'Avenue Saint-Charles
- " 52, Une boîte de candies
- " 54. all correct
- " 56. Des sacs de charbon des "soldats de chocolat," des "sambos" et des "macaques"
- " 69. elle pousse jusqu'aux swamps mystérieux.
- " 69. aux Follies
- " 72. elle restera toujours parmi les darkies
- " 75. le rocking-chair, refuge de la vieillesse et du non-chaloir
- " 98. viennent-ils en bus
- " 106. Un gentleman: complet sport.
- " 116 Qu'est-ce qu'un bobo? Un baby.
- " 120. les jeunes ne se sourient guère d'être appelés frenchies à l'école. Soit!
Eux aussi seront des produits standardisés d'U. S. A.
- " 144. Rouge gravé sur les nickels américains
- " 148. dans l'immense building
- " 148. Oh, mes frères, ce n'est pas une sinecure, un job pour paresseux que d'être un Ange du Seigneur!

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE	1
THE HISTORY OF THE	2
THE HISTORY OF THE	3
THE HISTORY OF THE	4
THE HISTORY OF THE	5
THE HISTORY OF THE	6
THE HISTORY OF THE	7
THE HISTORY OF THE	8
THE HISTORY OF THE	9
THE HISTORY OF THE	10
THE HISTORY OF THE	11
THE HISTORY OF THE	12
THE HISTORY OF THE	13
THE HISTORY OF THE	14
THE HISTORY OF THE	15
THE HISTORY OF THE	16
THE HISTORY OF THE	17
THE HISTORY OF THE	18
THE HISTORY OF THE	19
THE HISTORY OF THE	20
THE HISTORY OF THE	21
THE HISTORY OF THE	22
THE HISTORY OF THE	23
THE HISTORY OF THE	24
THE HISTORY OF THE	25
THE HISTORY OF THE	26
THE HISTORY OF THE	27
THE HISTORY OF THE	28
THE HISTORY OF THE	29
THE HISTORY OF THE	30
THE HISTORY OF THE	31
THE HISTORY OF THE	32
THE HISTORY OF THE	33
THE HISTORY OF THE	34
THE HISTORY OF THE	35
THE HISTORY OF THE	36
THE HISTORY OF THE	37
THE HISTORY OF THE	38
THE HISTORY OF THE	39
THE HISTORY OF THE	40
THE HISTORY OF THE	41
THE HISTORY OF THE	42
THE HISTORY OF THE	43
THE HISTORY OF THE	44
THE HISTORY OF THE	45
THE HISTORY OF THE	46
THE HISTORY OF THE	47
THE HISTORY OF THE	48
THE HISTORY OF THE	49
THE HISTORY OF THE	50
THE HISTORY OF THE	51
THE HISTORY OF THE	52
THE HISTORY OF THE	53
THE HISTORY OF THE	54
THE HISTORY OF THE	55
THE HISTORY OF THE	56
THE HISTORY OF THE	57
THE HISTORY OF THE	58
THE HISTORY OF THE	59
THE HISTORY OF THE	60
THE HISTORY OF THE	61
THE HISTORY OF THE	62
THE HISTORY OF THE	63
THE HISTORY OF THE	64
THE HISTORY OF THE	65
THE HISTORY OF THE	66
THE HISTORY OF THE	67
THE HISTORY OF THE	68
THE HISTORY OF THE	69
THE HISTORY OF THE	70
THE HISTORY OF THE	71
THE HISTORY OF THE	72
THE HISTORY OF THE	73
THE HISTORY OF THE	74
THE HISTORY OF THE	75
THE HISTORY OF THE	76
THE HISTORY OF THE	77
THE HISTORY OF THE	78
THE HISTORY OF THE	79
THE HISTORY OF THE	80
THE HISTORY OF THE	81
THE HISTORY OF THE	82
THE HISTORY OF THE	83
THE HISTORY OF THE	84
THE HISTORY OF THE	85
THE HISTORY OF THE	86
THE HISTORY OF THE	87
THE HISTORY OF THE	88
THE HISTORY OF THE	89
THE HISTORY OF THE	90
THE HISTORY OF THE	91
THE HISTORY OF THE	92
THE HISTORY OF THE	93
THE HISTORY OF THE	94
THE HISTORY OF THE	95
THE HISTORY OF THE	96
THE HISTORY OF THE	97
THE HISTORY OF THE	98
THE HISTORY OF THE	99
THE HISTORY OF THE	100

- Page 150. Oh yes! Oh yes!
- " 151. Tramp! tramp!
- " 153. Non. les Canadiennes ne le feraient pas asseoir à l'office! dans le hall
- " 155. Enfin, au petit jour, il retrouva la paix, calme par une décision vertueuse qu'il mâcha comme un surnaturel chewing gum.
- " 155. rendre le bracelet au boss.
- " 165. les trolleys aeriens
- " 202. la plus laide girl blanche
- " 206. prendre le lunch
- " 206. les jeunes hommes, par quatre tuniques khaki et casquettes plates.
- " 210. La "parade" finale des fêtes
- " 216. l'un des trustees de l'Institut
- " 227. Chaque nuit les Blancs, las de leur brutale et sèche civilisation affluent vers les dancings
- " 228. grooms
- " 230. Point un policeman de Corelew, comme on en rencontre dans ce quartier, mais un Blanc. Le cop, tyran des rues new-york-aises.
- " 230. le Georgien, avec emphase, s'exclama: Bien, bien, c'est vous, Mr. Pohlice
- " 233. Harlem pour moi! Girls "jaunes" -- girls chocolat. Et la "douce vie."
- " 238. Nope! Une minute.

1. Introduction	1
2. Objectives	2
3. Methodology	3
4. Results and Discussion	4
5. Conclusion	5
6. References	6
7. Appendix	7
8. Glossary	8
9. Bibliography	9
10. Index	10
11. Summary	11
12. Acknowledgements	12
13. Declaration	13
14. Certificate	14
15. Declaration of Interest	15
16. Declaration of Conflicts of Interest	16
17. Declaration of Funding	17
18. Declaration of Authorship	18
19. Declaration of Reviewer's Contribution	19
20. Declaration of Editor's Contribution	20
21. Declaration of Publisher's Contribution	21
22. Declaration of Copyright	22
23. Declaration of Distribution	23
24. Declaration of Archiving	24
25. Declaration of Reprints	25
26. Declaration of Permissions	26
27. Declaration of Translations	27
28. Declaration of Adaptations	28
29. Declaration of Derivatives	29
30. Declaration of Other Rights	30
31. Declaration of Other Interests	31
32. Declaration of Other Relationships	32
33. Declaration of Other Activities	33
34. Declaration of Other Contributions	34
35. Declaration of Other Publications	35
36. Declaration of Other Works	36
37. Declaration of Other Projects	37
38. Declaration of Other Initiatives	38
39. Declaration of Other Organizations	39
40. Declaration of Other Institutions	40
41. Declaration of Other Groups	41
42. Declaration of Other Networks	42
43. Declaration of Other Communities	43
44. Declaration of Other Societies	44
45. Declaration of Other Associations	45
46. Declaration of Other Unions	46
47. Declaration of Other Organizations	47
48. Declaration of Other Institutions	48
49. Declaration of Other Groups	49
50. Declaration of Other Networks	50
51. Declaration of Other Communities	51
52. Declaration of Other Societies	52
53. Declaration of Other Associations	53
54. Declaration of Other Unions	54
55. Declaration of Other Organizations	55
56. Declaration of Other Institutions	56
57. Declaration of Other Groups	57
58. Declaration of Other Networks	58
59. Declaration of Other Communities	59
60. Declaration of Other Societies	60
61. Declaration of Other Associations	61
62. Declaration of Other Unions	62
63. Declaration of Other Organizations	63
64. Declaration of Other Institutions	64
65. Declaration of Other Groups	65
66. Declaration of Other Networks	66
67. Declaration of Other Communities	67
68. Declaration of Other Societies	68
69. Declaration of Other Associations	69
70. Declaration of Other Unions	70
71. Declaration of Other Organizations	71
72. Declaration of Other Institutions	72
73. Declaration of Other Groups	73
74. Declaration of Other Networks	74
75. Declaration of Other Communities	75
76. Declaration of Other Societies	76
77. Declaration of Other Associations	77
78. Declaration of Other Unions	78
79. Declaration of Other Organizations	79
80. Declaration of Other Institutions	80
81. Declaration of Other Groups	81
82. Declaration of Other Networks	82
83. Declaration of Other Communities	83
84. Declaration of Other Societies	84
85. Declaration of Other Associations	85
86. Declaration of Other Unions	86
87. Declaration of Other Organizations	87
88. Declaration of Other Institutions	88
89. Declaration of Other Groups	89
90. Declaration of Other Networks	90
91. Declaration of Other Communities	91
92. Declaration of Other Societies	92
93. Declaration of Other Associations	93
94. Declaration of Other Unions	94
95. Declaration of Other Organizations	95
96. Declaration of Other Institutions	96
97. Declaration of Other Groups	97
98. Declaration of Other Networks	98
99. Declaration of Other Communities	99
100. Declaration of Other Societies	100

Page 246-247

Le Noir du Pullman, tout correct --
eh! -- Loyal Américain, "pur service"
-- ah! -- Jonglant avec les valises,
veillant aux stations, silencieux, res-
pectueux envers les dames.
Tous les chiffres dans le carnet
cirant, pliant et pas son pareil pour
le coup de brosse
-- Yessah!

THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
ART AND
ARCHITECTURE
OF THE
UNIVERSITY OF
CHICAGO

QUARANTIÈME ETAGE
Luc Durtain
Edition de la Nouvelle revue française
1927

- Page 14. écha faudages de Scenic Railways
- " 15. quelques flirts à l'école
- " 16. la pratique assidue du foot-ball ou
du golf
- " 18. avec une souplesse sportive
- " 19. Puis, flatté par le rôle de star
- " 20. Je vous prie de goûter un de ces candies:
- " 25. mais ville admirable est assurément
Frisco
Bien -- Excusez-moi! S'il m'est permis
de vous donner avis ne prononcez jamais
ici le nom de Frisco. Excepté si vous
désirez faire offense.
- " 27. Ralph, par décence, se refusa les "chiens
chauds," ces populaires sancisses à la
moutarde, servies toutes brulantes dans
un pain fendu.
- " 30. Un endroit comme cela, fameux pour camper
- " 32. un flirt innocent
- " 37. Un mélange de confiance et d'intimité,
cold cream sur ses traits.
- " 38. les blocks
- " 40. Une merveille, ces rangées de maisons
"style colonial" ou style mission,"
derrière les yuccas, les palmiers ou les
buissons de cactus:
- " 42. Deux blancs bungalows!

- Page 43. Smith Works de Duluth
- " 44. docks bondes
- " 45. Derrière un square chargé de palmiers magnifiques, bancs encombrés de business-men.
- " 46. Ailleurs, au dîner dans une salle divisée en boxes obscurs du fond
- " 48. Donc, ferry-boat pour Oakland.
- " 49. autant d'athlètes
- " 50. jeunes hommes ou jeunes filles des pires de livres sous le bras se hâtent vers des leçons ainsi que vers des parties des tennis en "courts" couverts
- " 51. les girls
- " 53. le taxi
- " 55. mais les durs articles de ces Lois Bleues qui sauve-gardent la vertu américaine
- " 54. une policewoman
- " 55. je ne sais quel intime Peau-Rouge (dansant avec ou sans scalp) qui prit le commandement
- " 60. Avec l'aide de l'éternel YOU, rien n'a existé.
- " 64. Je voudrais tant un petit bungalow avec un palmier.
- " 64. un ice-cream soda
- " 66. pour reporters.
- " 67. Voici, à vingt ans, la girl blasée

1	...	...
2	...	...
3	...	...
4	...	...
5	...	...
6	...	...
7	...	...
8	...	...
9	...	...
10	...	...
11	...	...
12	...	...
13	...	...
14	...	...
15	...	...
16	...	...
17	...	...
18	...	...
19	...	...
20	...	...
21	...	...
22	...	...
23	...	...
24	...	...
25	...	...
26	...	...
27	...	...
28	...	...
29	...	...
30	...	...
31	...	...
32	...	...
33	...	...
34	...	...
35	...	...
36	...	...
37	...	...
38	...	...
39	...	...
40	...	...
41	...	...
42	...	...
43	...	...
44	...	...
45	...	...
46	...	...
47	...	...
48	...	...
49	...	...
50	...	...
51	...	...
52	...	...
53	...	...
54	...	...
55	...	...
56	...	...
57	...	...
58	...	...
59	...	...
60	...	...
61	...	...
62	...	...
63	...	...
64	...	...
65	...	...
66	...	...
67	...	...
68	...	...
69	...	...
70	...	...
71	...	...
72	...	...
73	...	...
74	...	...
75	...	...
76	...	...
77	...	...
78	...	...
79	...	...
80	...	...
81	...	...
82	...	...
83	...	...
84	...	...
85	...	...
86	...	...
87	...	...
88	...	...
89	...	...
90	...	...
91	...	...
92	...	...
93	...	...
94	...	...
95	...	...
96	...	...
97	...	...
98	...	...
99	...	...
100	...	...

- Page 69. ces formes qui habitent de même façon tous les vêtements, la redingote du clergyman comme le pantalon du boot-legger
- " 72. City Hall
- " 78. Uh! Gosh!
- " 78. Deux ou trois girls
- " 79. Bien qu'en échange des bucks qu'il sortait libéralement de sa poche, Ralph tentât d'emprunter à ses voisins.
- " 81. au breakfast
- " 81. à l'égard de la peau jaune du grapefruit
- " 81. le ferry-boat
- " 82. Au delà des remous et des écumes de wharfs
- " 83. le ferry
- " 87. le salon de bar
- " 95. Le "Wagon-gravitation" promis par les prospectus glissa sur les rails en pente, à la façon d'un toboggan
- " 97. une flapper
- " 98. des candies
- " 99. des tentes de camping
- " 101. le jeune homme sportif
- " 103. l'horrible flapper
- " 110. Fruit mûr, cueilli par les pickers
- " 112. frais comme un cocktail
- " 114. comme s'il mastiquait un mystérieux chewing-gum.

Page 123.

Après avoir glissé entre les mots de trois ou quatre steamers s'étaient résorbées dans le toit de l'un des hangars.

- " 124. La Ford des deux hommes -- évidemment deux hoboes, deux de ces cent mille ouvriers qui à travers l'Ouest américain errent de ville en ville dans leur automobile cherchant à la fois l'aventure et le travail
- " 127. des voies panées ou revêtues de concrete
- " 133. porches à piliers carrés avec verdure en caissons et rockings-chairs.
- " 133. un nouveau swing.
- " 135. machant chaque mot comme quelque candy de nouvelle espèce.
- " 137. Un auto-car
- " 145. en vrais squares
- " 146. le district.
- " 152. les mufles des bouledogues
- " 155. faire le plaisir de prendre le lunch
- " 156. Ce soir, au camp de Longview réservé précisément aux hoboes
- " 164. vieux guy
- " 164. le petit fox
- " 164. Vieux chap
- " 170. Vous trouverez bien ici quelque maid pour vous aider. Ce n'est pas difficile à trouver, des maids.
- " 173. Un demi-dollar pièce, l'ice-cream

- Page 173. Du diable si, en moins d'un an, vous n'avez pas votre bungalow à Hollywood à côté de ceux de Doug et de Charlie
- " 175. il vous faut tâter vos compagnons qui ne doivent pas être des prohibs, ni des zélateurs de l'amendement Volstead
- " 175. une pinte de whisky
- " 176. Vous êtes de réels sports!
- " 178. Il se verse avec roideur le whisky dans la gorge:
 Une rich girl met de la vaseline,
 Une pauv' girl met qu' du lard;
 Ma girl à moi met de la graisse
 à machine.
- " 185. finir son assiettée de porridge.
- " 191. Un ciel trouble, épais Niagara d'ice-cream
- " 191. les ferry-boats
- " 193. ce Totem pole
- " 203. No slums.
- " 208. Au pays du Deviens-vite-riche, qu'est-ce que le crime?
- " 208. Un business abrégé: le chemin le plus court vers le dollar!
- " 209. Contact de sa paume avec l'omoplate du grand boss
- " 213. Heure du lunch.
- " 213. envoyé par le trust des raffineurs de sucre.
- " 216. Donc, malices à la Western?
- " 221. Gosh!
- " 223. l'usage d'un "complet" correct d'une Ford et d'un petit bungalow avec T. S. F., chauffage central et salle de bains de même,

1. The first part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
2. The second part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
3. The third part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
4. The fourth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
5. The fifth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
6. The sixth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
7. The seventh part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
8. The eighth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
9. The ninth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
10. The tenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
11. The eleventh part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
12. The twelfth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
13. The thirteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
14. The fourteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
15. The fifteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
16. The sixteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
17. The seventeenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
18. The eighteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
19. The nineteenth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100
20. The twentieth part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world.	100

Page 233.

Il paraît croire que Howard a écouté
la voix de dollar-conscience

" 237.

D'abord les Boosters!

LES TRANSATLANTIQUES
par Abel Hermant et Franc-Nohain
Edition du Monde Illustré
Représentée pour la première fois au
Théâtre de l'Apollo Mai, 1911

Scene at Newport Marriage of Diana Shaw

Page 3 , Reporters
" 3 Messenger-Boys
" 3 Deux Gentlemen

Scene II

Page 4 Hurrah!

" 4 Prem. Reporter Daily Snob, premier
journal, dans le monde.

" 4 Deux. Reporter Snob Herald, premier
journal, dans le monde.

" 4 un match de natation

Scene III

" 5 Cheer up!

" 5 elle flirta terriblement avec mon fils Mark.

Scene IV

" 6 nous avons appris que la fortune de Madame la Marquise était engagée dans un trust avec celle de son frère Mark, qui, paraît-il, ne vous aime guère

Scene V

" 8 All right!

" 8 Oui, parce que la responsabilité de celui qui doit est, en tout état de cause, limited.--

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 LIBRARY
 540 EAST 58TH STREET
 CHICAGO, ILL. 60637

DATE RECEIVED: _____

1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____
6. _____	6. _____
7. _____	7. _____
8. _____	8. _____
9. _____	9. _____
10. _____	10. _____
11. _____	11. _____
12. _____	12. _____
13. _____	13. _____
14. _____	14. _____
15. _____	15. _____
16. _____	16. _____
17. _____	17. _____
18. _____	18. _____
19. _____	19. _____
20. _____	20. _____
21. _____	21. _____
22. _____	22. _____
23. _____	23. _____
24. _____	24. _____
25. _____	25. _____
26. _____	26. _____
27. _____	27. _____
28. _____	28. _____
29. _____	29. _____
30. _____	30. _____
31. _____	31. _____
32. _____	32. _____
33. _____	33. _____
34. _____	34. _____
35. _____	35. _____
36. _____	36. _____
37. _____	37. _____
38. _____	38. _____
39. _____	39. _____
40. _____	40. _____
41. _____	41. _____
42. _____	42. _____
43. _____	43. _____
44. _____	44. _____
45. _____	45. _____
46. _____	46. _____
47. _____	47. _____
48. _____	48. _____
49. _____	49. _____
50. _____	50. _____
51. _____	51. _____
52. _____	52. _____
53. _____	53. _____
54. _____	54. _____
55. _____	55. _____
56. _____	56. _____
57. _____	57. _____
58. _____	58. _____
59. _____	59. _____
60. _____	60. _____
61. _____	61. _____
62. _____	62. _____
63. _____	63. _____
64. _____	64. _____
65. _____	65. _____
66. _____	66. _____
67. _____	67. _____
68. _____	68. _____
69. _____	69. _____
70. _____	70. _____
71. _____	71. _____
72. _____	72. _____
73. _____	73. _____
74. _____	74. _____
75. _____	75. _____
76. _____	76. _____
77. _____	77. _____
78. _____	78. _____
79. _____	79. _____
80. _____	80. _____
81. _____	81. _____
82. _____	82. _____
83. _____	83. _____
84. _____	84. _____
85. _____	85. _____
86. _____	86. _____
87. _____	87. _____
88. _____	88. _____
89. _____	89. _____
90. _____	90. _____
91. _____	91. _____
92. _____	92. _____
93. _____	93. _____
94. _____	94. _____
95. _____	95. _____
96. _____	96. _____
97. _____	97. _____
98. _____	98. _____
99. _____	99. _____
100. _____	100. _____

Scene V (continued)

Page 8 mais il n'avait pas de credit

Scene VI

Page 9 Vous l'auriez connu d'abord un petit
garçon en knickerbockers,

" 9 fluffy-ruffles!

" 9 Je sais les extrêmes limites où le flirt
peut et doit aller.

Scene IX

Page 11 Je dis que vous ^{êtes} fast comme une jeune
fille et cependant vous ^{êtes} mariée

" 11 il est honorable et meme glorieux de faire
ce qui est défendu, si on le fait
grandement si on bâ^t un record.

Acte II Scene I

Page 16 Non, mais il est champion de Swimming

Scene II

Page 17 "To investigate"

Scene VIII Je suis réellement tipsy, Susanna

Scene X Et dans dix jours, c'est Christmas. Je
donnerai une fête au Majestic, avec un
arbre, et un dîner, un vrai dîner améri-
cain de Christmas, avec la dinde, les
mince-pies et le pudding.

Scene X

Page 24 Mais p'paw. il n'y a ici ni soda ni
whiskey.

Scene X

Page 24

Quoi! Madame, ignorez-vous donc
 Les drinks courts et les drinks longs?
 Les plus courts sont les plus secs,
 Les plus doux sont les plus longs . . .

" 24

Mint julep

" 24

Lemon squash

" 24

Pick me up

" 24

Claret cup

" 24

Je ne cit' bien entendu
 Qu' les drinks les plus répandus.

" 24

Sherry gobbler

" 24

Ey' opener

" 24

Prairie oyster,

" 24

Corps' reviver,

" 24

Pas de drinks courts, ni de longs,
 Alors que buvez-vous donc?

" 25

Allons boire, allons boire,
 Allons boire, allons boire,
 Allons boire!

Brandy smash,Brandy slingBrandy flip,Brandy punch,--

Nous n'citons, bien entendu
 Que les drinks les plus repandus.--

Brandy daisyBrandy cobbler.Brandy julep,Brandy cocktail

C'est du temps que nous perdons
 Pour les drinks courts et longs!

Scène III (Deuxième Tableau)

Page 27

Vous n'avez pas la prétention de faire
à votre gendre son sweetheart?
Surtout un sweetheart qui lui a déjà
coûté un million.

Acte III Scène première

Page 33

Houx par ci, qui par là
Merry Christmas!

" 33

L'important aujourd'hui, c'est
Merry Christmas!
C'est de montrer aux Français
Un vrai Christmas!
Un Christmas avec la dinde
Merry Christmas!
Les minc' pies et le pudding
Merry Christmas!

" 34

Moi je vais préparer les choses de
l'egg-nogg avec les petits peuples.
Nos invités demanderont certainement
pour l'egg-nogg car c'est la boisson
de Noël

Scène IV

" 37

Je me suis accommodé à l'américaine,
afin de me rappeler.

Scène IX

" 39

Les motifs importent peu, la chose même
importe. En Amérique, nous faisons
toujours entièrement ce que nous faisons.
Nous choisissons un parti ou un autre.
Jamais entre les deux. J'ai choisi
d'être votre femme: je suis.

En effet: to be or not to be.

Received of the Treasurer of the County of ...
the sum of ... Dollars ...
for ...

...
...
...
...
...
...
...

...
...
...
...

...
...

...
...
...
...
...
...

EN AMÉRIQUE
André Maurois
1933

- Page 5. Gong du déjeuner.
- " 6. Les boot-leggers, dit Dobson, ont
réssuscité le type populaire du pirate.
- " 9. Le peuple des Etats-Unis, jusqu'au
vote de l'amendement Volstead a été
discipliné
- " 14. La poursuite des femmes est, en Amérique,
un sport plein de dangers
- " 17. Harriet, darling, un grand marnier.
Non, darling, une menthe glacée.
- " 18. Fox-trot au gramophone.
- " 20. Home, boys, home chante Dobson
- " 24. Mon editeur m'invite à venir prendre
le breakfast avec lui, à huit heures
- " 26. un assaut de boxe
- " 26. Grapefruit.
- " 26. Porridge.
- " 26. Smoking
- " 31. votre grape-fruit glacé
- " 31. Nous boirons du bouillon de clams
- " 37. & 38. Tenue de sport: sweater blanc rayé de
bandes vives.
- " 38. pour voir le match de football.
Je resterai pour le match. D'ailleurs,
je veux connaître le football américain.
- " 38. Est-ce le rugby, professeur?
- " 38. le terrain est divisé en bandes de dix yards.

- Page 36. Les étudiants avaient des clubs qui se
recrutaient par choix, par élection,
et pensait Wilson, surtout par snobisme.
- " 39. en sweater blanc
- " 41. Achetons du bacon, une livre de maïs
du pain à sandwiches et partons pour
la cabane.
- " 43. sans cesse elle se lève, esquisse en pas
de danse, un round de boxe
- " 45. je suis ici correspondante d'un grand
journal de New-York auquel j'envoie
les informations sur le collège.
- " 46. deux équipes de joueuses de hockey
- " 52. sa nurse
- " 66. les matches de base-ball
- " 74. Je vous assure que l'Amérique n'est
pas tout entière enrôlée parmi les
gangsters
- " 80. quel était ce boy
- " 80. Les autres boys
- " 84. trust contre trust.
- " 85. Le racketeer de Chicago est un féodal.
- " 98. pour un week-end
- " 104. la college-girl
- " 118. New-York est le "clearing house" des
idées de l'univers.
- " 120. & 121. Vêtements sobres et sombres à New-York et dans
les grandes villes; tweeds, plus fours et
bas à la campagne.

CE QU'IL FAUT CONNAÎTRE DE L'ÂME AMÉRICAINE

Régis Michaud
Boivin & C^{ie} Editeurs Paris

- Page 10. des bondsmen
- " 12. L'homme de prière, le churchman, cède
le pas au businessman, au trafiquant,
et ce n'est pas le business qui manque
- " 14. les referendums
- " 14. les caucus
- " 17. ses standards
- " 22. Le divorce fut aussi rapide que le flirt.
- " 23. Hélas le monde se dérobe, l'Europe refuse
de se laisser wilsoniser.
- " 30. Ceinturée de docks.
- " 30. Chicago centre est hideux, son loop
- " 34. Au rez-de-chaussée on trouve le living room.
- " 34. souvent un French roof
- " 36. leur country clubs
- " 37. Ils vont à leurs affaires au pas de course
double quick
- " 40. America, the land of plenty!
- " 40. Les victoires du base-ball et du football
sont des victoires collectives, non d'in-
dividus.
- " 41. Ce conformisme est une survivance de l'es-
prit de clan, du tribal spirit.
- " 42. un self-made-man

- Page 44. Elles vont des trade-unions d'ouvriers
jusqu'aux guildes de commerçants.
- " 46. des "shake hands"
- " 50. C'est ce qu'on appelle en Amérique a live-
wire, un fil électrique chargé.
- " 58. les realtors
- " 58. Le bluff américain
- " 60. son budget
- " 61. En Amérique c'est un trust, un dépôt
- " 63. (Quick lunch for businessmen!)
- " 63. des buns
- " 64. ou jazzier la T. S. F.
- " 64. des nouvelles sportives
- " 65. Il est bien rare que, d'un dimanche à l'autre,
il n'ait pas quelque speech à prononcer.
- " 65. il se plaît à voir danser des "chorus girls"
- " 69. de schème abstrait, de standard commun
- " 73. des stars and stripes
- " 79. un city manager
- " 83. La plaie du bossisme
- " 84. La politique locale américaine repose,
plus que toute autre sur le graft.
- " 85. le self-control
- " 87. les boot-leggers
- " 87. les globe-trotters
- " 89. "faire sa pile"

- Page 92. les pickles
- " 92. les Kodaks
- " 92. la manie des sports
- " 92. l'agent principal de la standardisation
- " 94. elle standardise la vente
- " 94. Toute l'Amérique reçoit ses pickles de
Heinz, toute la gomme à mâcher est manu-
facturée par Wrigley. "Eastman Kodak"
a le monopole des appareils photographiques.
- Waterman celui des stylos etc., etc.,
et cette monopolisation s'étend à tous
les produits.
- " 95. le shopping
- " 97. l'union des sexes est basée sur le fairplay
- " 99. le temps du flirt platonique est passé.
La flirteuse américaine
- " 100. En Amérique c'est vraiment la femme
qui fait l'homme, for better or for worse
- " 101. Au strip-poker les partenaires font abandon
- " 101. cette restlessness
- " 104. La langue américaine a un mot bien
incisif et pittoresque pour désigner
ce petit Rastignac en herbe, on dit qu'il
est smart, qu'il a du cran, et il en a.
- " 105. Mais d'abord il lui faut le confort.
Comfort, confortable, nuls mots ne lui sont
plus familiers.
- " 107. le drug-store est fort éclectique.
- " 108. le patent-medecine, les remèdes standardisés.

1. 1000	1000
2. 1000	1000
3. 1000	1000
4. 1000	1000
5. 1000	1000
6. 1000	1000
7. 1000	1000
8. 1000	1000
9. 1000	1000
10. 1000	1000
11. 1000	1000
12. 1000	1000
13. 1000	1000
14. 1000	1000
15. 1000	1000
16. 1000	1000
17. 1000	1000
18. 1000	1000
19. 1000	1000
20. 1000	1000
21. 1000	1000
22. 1000	1000
23. 1000	1000
24. 1000	1000
25. 1000	1000
26. 1000	1000
27. 1000	1000
28. 1000	1000
29. 1000	1000
30. 1000	1000
31. 1000	1000
32. 1000	1000
33. 1000	1000
34. 1000	1000
35. 1000	1000
36. 1000	1000
37. 1000	1000
38. 1000	1000
39. 1000	1000
40. 1000	1000
41. 1000	1000
42. 1000	1000
43. 1000	1000
44. 1000	1000
45. 1000	1000
46. 1000	1000
47. 1000	1000
48. 1000	1000
49. 1000	1000
50. 1000	1000
51. 1000	1000
52. 1000	1000
53. 1000	1000
54. 1000	1000
55. 1000	1000
56. 1000	1000
57. 1000	1000
58. 1000	1000
59. 1000	1000
60. 1000	1000
61. 1000	1000
62. 1000	1000
63. 1000	1000
64. 1000	1000
65. 1000	1000
66. 1000	1000
67. 1000	1000
68. 1000	1000
69. 1000	1000
70. 1000	1000
71. 1000	1000
72. 1000	1000
73. 1000	1000
74. 1000	1000
75. 1000	1000
76. 1000	1000
77. 1000	1000
78. 1000	1000
79. 1000	1000
80. 1000	1000
81. 1000	1000
82. 1000	1000
83. 1000	1000
84. 1000	1000
85. 1000	1000
86. 1000	1000
87. 1000	1000
88. 1000	1000
89. 1000	1000
90. 1000	1000
91. 1000	1000
92. 1000	1000
93. 1000	1000
94. 1000	1000
95. 1000	1000
96. 1000	1000
97. 1000	1000
98. 1000	1000
99. 1000	1000
100. 1000	1000

- Page 113. elle est contraire à l'esprit égalitaire et au fair-play
- " 113. Le self-respect s'y oppose
- " 114. Etre un college-man ou une college-woman, cela pose, mais, pour décrocher une bonne position, a good job, pas n'est besoin de diplômes.
- " 118. L'Amérique croit pouvoir se passer de scholars, mais elle a besoin d'experts.
- " 119. un pays de self-made-man
- " 119. le campus universitaire
- " 141. L'Américain est un être standardisé, disons mieux, taylorisé.
- " 142. Il est vrai que l'Américain prend sa revanche dans le "secoue-mains," le shake-hands,
- " 144. Ils ne voient dans la pensée qu'un langage inconscient, ce qu'ils nomment sub-vocal talking
- " 144. Il la représentait comme un torrent, comme un fleuve (the stream of consciousness).
- " 146. La self-reliance, les "compensations" sont logiquement parlant, des tautologies, et moralement, des suicides.

NEW YORK
Paul Morand

- Page 51. des grills
- " 51. des chop-houses
- " 51. exchange-buffets
- " 51. les bars automatiques
- " 57. Le Stock Exchange
- " 57. les stock brokers
- " 57. le ticker
- " 71. hamburgers
- " 71. Les bootleggers et aliens
- " 71. Les orgues électriques, qui nasillent avec
l'accent yankee.
- " 74. Cette odeur, c'est celle du melting-pot,
pontif célèbre.
- " 76. Ils travaillaient en bandes (gangs)
et occupaient leurs loisirs à danser
et à boire dans ces caveaux (dives).
- " 93. administrations américaines, très
business-like
- " 114. (dont les invitations actuelles aux
cocktail-parties et aux whoopees sont
une forme exaspérée.)
- " 120. trusts
- " 120. pools
- " 120. mergers
- " 120. holdings

INDEX

Page	Page
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31
32	32
33	33
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
43	43
44	44
45	45
46	46
47	47
48	48
49	49
50	50
51	51
52	52
53	53
54	54
55	55
56	56
57	57
58	58
59	59
60	60
61	61
62	62
63	63
64	64
65	65
66	66
67	67
68	68
69	69
70	70
71	71
72	72
73	73
74	74
75	75
76	76
77	77
78	78
79	79
80	80
81	81
82	82
83	83
84	84
85	85
86	86
87	87
88	88
89	89
90	90
91	91
92	92
93	93
94	94
95	95
96	96
97	97
98	98
99	99
100	100

- Page 148. On lunche aussi dans les grands magasins,
- " 150. Beaucoup d'hôtels ont un restaurant sur le toit, le roof-garden.
- " 151. Le speakeasy. . .qui évoque le mot de passe chuchoté à voix basse, est un cabaret clandestin avec bar, où l'on sert de l'alcool et du vin.
- " 151. Il faut avoir été dans les speakeasies.
- " 156. à chaque portière attend un porteur nègre à kepi rouge, un red cap,
- " 181. il y a hockey sur glace à Madison Square Gardens.
- " 181. Et même un match international pour la coupe Stanley.
- " 191. un peu de booze (alcool).
- " 198. C'était l'heure du hachis aux oeufs pochés (corned beef hash) et du club-sandwich accompagnés d'un verre de lait acidophile "enrichi" ou "malté."
- " 200. Le col relevé, nous rentrons: les policemen, les cops,
- " 205. Chaque steamer a sa clientèle.
- " 205. le Berengueria, recherché par la jeunesse à cause de ses jazz.
- " 205. le Majestic pour les stars
- " 237. trop smart pour moi.

... ..	101
... ..	102
... ..	103
... ..	104
... ..	105
... ..	106
... ..	107
... ..	108
... ..	109
... ..	110
... ..	111
... ..	112
... ..	113
... ..	114
... ..	115
... ..	116
... ..	117
... ..	118
... ..	119
... ..	120
... ..	121
... ..	122
... ..	123
... ..	124
... ..	125
... ..	126
... ..	127
... ..	128
... ..	129
... ..	130
... ..	131
... ..	132
... ..	133
... ..	134
... ..	135
... ..	136
... ..	137
... ..	138
... ..	139
... ..	140
... ..	141
... ..	142
... ..	143
... ..	144
... ..	145
... ..	146
... ..	147
... ..	148
... ..	149
... ..	150
... ..	151
... ..	152
... ..	153
... ..	154
... ..	155
... ..	156
... ..	157
... ..	158
... ..	159
... ..	160
... ..	161
... ..	162
... ..	163
... ..	164
... ..	165
... ..	166
... ..	167
... ..	168
... ..	169
... ..	170
... ..	171
... ..	172
... ..	173
... ..	174
... ..	175
... ..	176
... ..	177
... ..	178
... ..	179
... ..	180
... ..	181
... ..	182
... ..	183
... ..	184
... ..	185
... ..	186
... ..	187
... ..	188
... ..	189
... ..	190
... ..	191
... ..	192
... ..	193
... ..	194
... ..	195
... ..	196
... ..	197
... ..	198
... ..	199
... ..	200

ROND-POINT DES CHAMPS-ELYSEES
 Paul Morand
 Editions Bernard Grasset
 1935

Page 10.	de votre <u>get-rich-quick</u>
" 14.	des contes de <u>nursery</u>
" 16.	du <u>plan Roosevelt</u>
" 17.	le bulletin de <u>vote</u>
" 18.	Du <u>cash</u>
" 24.	le <u>rugby</u>
" 25.	le point de vue d'un banquier <u>de Wall Street</u>
" 25.	déguisés en <u>boy-scouts</u>
" 25.	des " <u>parties</u> "
" 27.	la <u>nursery</u>
" 29.	les jeunes gens <u>interviewés</u>
" 30.	comme un <u>boomerang</u>
" 33.	du mot continental de plan, le préférant à ses vocables habituels: <u>scheme</u> ou <u>design</u> .
" 35.	dans un <u>no man's land</u>
" 43.	les <u>cabs</u>
" 43.	<u>whiskey</u> et <u>stout</u>
" 44.	le <u>pullman</u>
" 45.	<u>by jingo!</u>
" 51.	cette <u>phrase-interview</u>
" 66.	un <u>sport</u> violent
" 66.	ce <u>cross-country</u>
" 67.	un pèlerinage <u>sportif</u>

Introduction	1
Chapter I	10
Chapter II	20
Chapter III	30
Chapter IV	40
Chapter V	50
Chapter VI	60
Chapter VII	70
Chapter VIII	80
Chapter IX	90
Chapter X	100
Chapter XI	110
Chapter XII	120
Chapter XIII	130
Chapter XIV	140
Chapter XV	150
Chapter XVI	160
Chapter XVII	170
Chapter XVIII	180
Chapter XIX	190
Chapter XX	200
Chapter XXI	210
Chapter XXII	220
Chapter XXIII	230
Chapter XXIV	240
Chapter XXV	250
Chapter XXVI	260
Chapter XXVII	270
Chapter XXVIII	280
Chapter XXIX	290
Chapter XXX	300

- Page 72. autour des stands
- " 76. folies ou follies
- " 80. ces boy-scout religieux
- " 82. Les interviews
- " 106. L'idéal anglo-saxon du "strong silent man"
a vécu.
- " 107. les talkies
- " 107. le pays des speeches d'après-dîner
- " 109. C'est alors que l'exotisme revint du
Mississippi
- " 111. un roman détective
- " 112. le coroner
- " 118. les pièces du puzzle
- " 127. C'est le rugby, la boxe
- " 128. tous les simple life snobs
- " 135. Change! Change!
- " 136. au confort américain de Chicago
- " 140. En Amérique, un écrivain célèbre et
d'une science encyclopédique, mon cher Carl
van Vechten, a consacré au chat deux de ses
plus beaux livres: 'Lord of the housetops'
et 'The Tiger in the House'
- " 145. le reportage
- " 145. un jury de reportage
- " 148. des stowaways
- " 150. and all the romance fades away!
- " 151. les boarding houses

- Page 152. le globe-trotter et le boy-scout
- " 152. du camping
- " 168. contempt of court
- " 180. la camera
- " 180. l'art des movies
- " 181. un sketch
- " 181. matter of fact
- " 182. brilliantly clever
- " 182. popular
- " 183. la middle class
- " 184. Au Foreign Office
- " 199. les rumeurs du Stock Exchange
- " 202. des docks
- " 202. Enfin, en 1818, le Savannah est frété.
Date historique dans l'histoire du
port que celle de ce premier paquebot,
packet-ship, battant l'eau de ses roues
à aube, aidé du vent qui souffle dans ses
voiles triangulaires. Le Savannah sort des
Narrows et se risque à travers l'Atlantique,
jusqu'à Liverpool.
- " 203. le grand voilier transatlantique, le clipper
- " 204. le shipping
- " 205. un de ces river-steamers
- " 206. ces ferry-boats
- " 206. Repos dans les docks, comme des chevaux de
courses dans leurs boxes
- " 209. On y répare la voilure de quelques stars
- " 213. de gros autobus à trolley, sans rails

- Page 215. And silent rows the songless gondolier
- " 218. C'est déjà un new deal;
- " 235. tant on craignait que les university men.
- " 237. étudiants grimpant sur la scène pour
boxer les acteurs.
- " 239. dans le stud-book
- " 240. un producer
- " 253. la season des villes
- " 256. & 7. ce n'était qu'un projecteur d'auto
- " 260. supporters
- " 267. un nouveau yachtsman
- " 270. le Touring-Club
- " 270. le scoutisme
- " 270. le camping
- " 273. (scout ne vient-il pas du vieux français
escouteur?)
- " 275. Boat race, avec une majuscule cela désigne
le match suprême, cette rencontre annuelle
qui est aux sports ce que les daffodils
sont à la nature
- " 276. leurs coaches
- " 276. leurs maîtres à ramer ou rowing masters
- " 277. pas un hurrah
- " 282. All hands!
- " 288. des strawberries and cream

VISITE AUX AMÉRICAINS
Jules Romains
1936

- Page 20. "l'américanisme."
- " 22. point de policemen
- " 29. C'est l'Amérique du plein triomphe de la prohibition
- " 30. le pullulement des gangsters
- " 30. c'est que la prohibition
- " 31. ni pour les tenanciers de speakeasies
- " 37. sans avoir épuisé le charme de Times Square
- " 38. le building du "New York Times"
- " 39. Toutes sortes de boutiques bordent les trottoirs:
"drogueries" étonnantes, d'une telle variété interne qu'on y peut, suivant son humeur, et sans se déplacer de plus de quelques pas, acheter une spécialité pharmaceutique, faire exécuter une ordonnance, choisir des cigares, boire un "ice cream soda" à un comptoir du type "bar américain" se procurer une bouteille de gin, une boîte de friandises, un appareil photographique, un imperméable ou faire dresser un acte par un "notaire public."
D'ailleurs, les débits de boissons spécialisés abondent: le bar proprement dit qui sert les cocktails, le vin, les liqueurs fortes; la "soda fountain" consacrée aux boissons rafraîchissantes et aux glaces; le bar-restaurant, qui remplit à peu près le même office que les "Tout est bon" et "Tout va bien" de chez nous. L'"automatique" est ici moins fréquent qu'on ne croirait.
- " 41. Des taxis stationnent le long du trottoir
- " 52. Le piéton pourra découvrir d'autres "harmonies" de New-York.

- Page 53. l'espace de deux blocks
- " 53. l'édilité new-yorkaise
- " 54. l'ensemble du système new-yorkais
- " 56. D'ailleurs nous appelons volontiers américanisme ce dont les Américains se débarrassent dès qu'ils peuvent.
- " 59. comme les autres garder les dehors du gentleman.
- " 59. à la barre de la Night Court ou Tribunal de Nuit
- " 60. un plancher-promenade plusieurs Luna-Parks
- " 64. N'allez pas vous figurer que toutes les villes d'Amerique sont de splendides collections de gratte-ciel de cinquante étages; que tous les "Main Street" du Middle West sont des "Cinquièmes Avenues;"
- " 75. dans un restaurant roof
- " 75. un lunch des plus médiocres
- " 79. l'auto particulière a contre elle les difficultés de circulation et de "parking" ainsi que les frais de garage si vous logez en ville.
- " 81. Les gens d'ici vous expliqueront que le logement absorbe en moyenne le tiers de leur budget.
- " 82. Dans les petits music-halls
- " 96. dans l'observation-car d'un train qui roulait du côté de Saint-Louis
- " 106. A la queue du train, pas de fourgon, mais l' "observation-car", qui remplit les fonctions d'un petit hall d'hôtel

1. The first of these is the fact that the	1.00
2. The second is the fact that the	1.00
3. The third is the fact that the	1.00
4. The fourth is the fact that the	1.00
5. The fifth is the fact that the	1.00
6. The sixth is the fact that the	1.00
7. The seventh is the fact that the	1.00
8. The eighth is the fact that the	1.00
9. The ninth is the fact that the	1.00
10. The tenth is the fact that the	1.00
11. The eleventh is the fact that the	1.00
12. The twelfth is the fact that the	1.00
13. The thirteenth is the fact that the	1.00
14. The fourteenth is the fact that the	1.00
15. The fifteenth is the fact that the	1.00
16. The sixteenth is the fact that the	1.00
17. The seventeenth is the fact that the	1.00
18. The eighteenth is the fact that the	1.00
19. The nineteenth is the fact that the	1.00
20. The twentieth is the fact that the	1.00

- Page 106. Vers le milieu du train, un autre groupe de "lieux publics"; le restaurant, plus spacieux que chez nous, et le "club-car," auquel est attenante d'ordinaire échoppe de coiffeur.
- " 110. Je veux parler du système "air conditioned"
- " 114. Il couche dans des camps.
- " 120. la date et le lieu d'origine de la Crise, qu'ils appellent Depression.
- " 122. Comme le système de Law
- " 122. du crédit
- " 143. des exploits de cow-boys, des rixes dans les cabarets du Far-West.
- " 148. Un des garages-parkings
- " 149. Il ira prendre son cocktail dans les bars qui s'appellent "Buffalo Bill" ou "Les Argonautes"
- " 174. Des cow-boys et des cow-girls défilent à cheval
- " 174. Certains, les plus riches, propriétaires de ranchs importants, sont somptueusement vêtus
- " 175. On voit des cow-boys plus rustiques sortir d'un drugstore en tenant une pinte de gin.
- " 175. A minuit, le sol est jonché de jolies bouteilles plates, de whisky, de gin, ou de simple "sherry domestique," au col cassé
- " 181. parfois de cabanes plus soignées, en planches ou en rondins, presque des bungalows.
- " 182. Tel professeur d'université se promenait nu comme un ver. D'autres étaient en short.

... ..
... ..
... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

... ..

...

Page 184.

Sur l'estrade de réception d'un de ces camps, tandis que je prenais un manhattan et des appetizers, j'ai entendu un trio de Haendal.

" 185.

y compris l'orchestre, un jazz de cinquante amateurs, revêtus de magnifiques livrées rouges, qui exécuta une partition de swing music des plus raffinées comme drôlerie.

" 203.

Même l'absence de "privacy," c'est-à-dire le défaut de véritable vie privée

" 203.

où ils vont passer le week-end.

" 204.

Ce n'était pas toujours bienveillant ainsi dans la presse Hearst.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

1955

RECEIVED
JAN 10 1955
FROM THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1955

RECEIVED
JAN 10 1955
FROM THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1955

RECEIVED
JAN 10 1955
FROM THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1955

RECEIVED
JAN 10 1955
FROM THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1955

CHARLOT
Philippe Soupault
1931

- Page 61. Un portefeuille bourre de banknotes.
- " 62. Au dancing!
- " 63. les bars
- " 76. Il boxait tout seul.
- " 88. les millions de vitres des buildings.
- " 89. Il arrive au camp.
- " 148. Heureusement il y a un dancing
- " 171. L'un d'eux lui proposa un sandwich
- " 171. Le pickpocket va faire une sale tête
- " 176. et il dit au clown:
- " 184. Un peu snob

BIBLIOGRAPHY

- Benoit, Pierre: Le Lac Salé (1921)
- Bourget, Paul: Outre-Mer (Notes sur l'Amérique)
- Claudel, Paul: Art poétique (1907)
L'Echange (1893)
- Cocteau, Jean: Le rappel à l'ordre (1918-1926)
Poésies (1916-1923)
Vocabulaire (1922)
- Duhamel, Georges: Géographie cordiale de l'Europe
(1931)
Scènes de la vie future (1931)
Vie des martyrs (1914)
- Durtain, Luc: Captain O. K. (1931)
Hollywood dépasse (1928)
Jack et Marjorie (1934)
Quarantième étage (1927)
- Giraudoux, Jean: Amica America (1918)
Suzanne et le Pacifique (1921)
- Hermant, Abel et
Franc-Nohain: Les Transatlantiques (1897)
- Maurois, André: En Amérique (1933)
Chantiers américains (1934)
- Michaud, Régis: Modern Thought and Literature in
France (1934)
Vingtième Siècle (1933)
Ce qu'il Faut Connaître de l'Âme
américaine
- Morand, Paul: Champions du Monde (1930)
New York (1930)
1900 (1931)
Ouvert la nuit (1922)
Rond-Point des Champs-Élysées
(1935)
- Oxford University Press: Voyons (Journal scolaire)
Nov. 1, 1937 No. 3

1. The first of the following is a	1. The first of the following is a
2. The second of the following is a	2. The second of the following is a
3. The third of the following is a	3. The third of the following is a
4. The fourth of the following is a	4. The fourth of the following is a
5. The fifth of the following is a	5. The fifth of the following is a
6. The sixth of the following is a	6. The sixth of the following is a
7. The seventh of the following is a	7. The seventh of the following is a
8. The eighth of the following is a	8. The eighth of the following is a
9. The ninth of the following is a	9. The ninth of the following is a
10. The tenth of the following is a	10. The tenth of the following is a
11. The eleventh of the following is a	11. The eleventh of the following is a
12. The twelfth of the following is a	12. The twelfth of the following is a
13. The thirteenth of the following is a	13. The thirteenth of the following is a
14. The fourteenth of the following is a	14. The fourteenth of the following is a
15. The fifteenth of the following is a	15. The fifteenth of the following is a
16. The sixteenth of the following is a	16. The sixteenth of the following is a
17. The seventeenth of the following is a	17. The seventeenth of the following is a
18. The eighteenth of the following is a	18. The eighteenth of the following is a
19. The nineteenth of the following is a	19. The nineteenth of the following is a
20. The twentieth of the following is a	20. The twentieth of the following is a

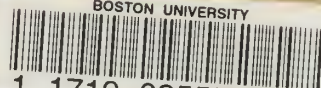
Romains, Jules:	Quand le navire (1929) Visites aux Américains (1936)
Seigfried, André:	Les Etats-Unis d'aujourd'hui (1927)
Soupault, Philippe:	Aquarium (1917) Charlot (1931) Le grand homme Le nègre (1928) Rose des vents (1920) Wang-Wang (1924) Westwego (1922) The American Influence in France (1930)

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of solutions of the system of equations (1) under the conditions (2). It is shown that the system (1) has a solution if and only if the conditions (2) are satisfied. The proof is given in the Appendix.

2. In the second part of the paper the problem of the construction of the solution of the system (1) is solved. It is shown that the solution of the system (1) can be expressed in the form of a series in powers of the parameter ϵ . The coefficients of this series are determined by the conditions (2). The explicit form of the solution is given in the Appendix.

3. In the third part of the paper the problem of the construction of the asymptotic expansion of the solution of the system (1) is solved. It is shown that the asymptotic expansion of the solution of the system (1) can be expressed in the form of a series in powers of the parameter ϵ . The coefficients of this series are determined by the conditions (2). The explicit form of the asymptotic expansion is given in the Appendix.

BOSTON UNIVERSITY



1 1719 02555 0304

